

**SLOVENIJA**  
**IN PRAGUE**



**Bibliografie knižních překladů slovinské literatury do češtiny**

**Bibliografija knjižnih prevodov slovenske literature v češčino**

Bibliografie knižních překladů  
slovinské literatury do češtiny  
Bibliografija knjižnih prevodov  
slovenske literature v češčino

Sestavil a redigoval **Petr Mainuš**  
Zbral in uredil **Petr Mainuš**



Centrum pro slovinskou literaturu  
Lublaň 2005  
Center za slovensko književnost  
Ljubljana, 2005

# Nástin historického ..... vývoje česko-slovenských literárních vztahů .....

**K**dějínám a vývoji česko-slovenských kulturních vztahů bylo napsáno již mnoho článků, studií i knih. Ze všech bych uvedl alespoň vademekum vzájemných styků mezi našimi národy, knihu Borise Urbančiče *Česko slovenski kulturni stiki* (např. Ljubljana 1988, Praha 1995) a dílo Marjety Keršič-Svetel *Česko-slovenski stiki med svetovnjima vojnama* (Ljubljana 1996). V našem úvodu bych se zaměřil především na období mezi koncem 19. a začátkem 21. století, kdy začala velice čilá překladatelská činnost na obou stranách. Po celou dobu ji pochopitelně ovlivňovaly a udávaly jí směr i intenzitu vzájemné politicko-historické, kulturní a také hospodářské poměry mezi našimi zeměmi. Je zřejmé, že naše kulturní styky vždy měly a mají svou historickou zákonitost, podmíněnou společenským vývojem. Je rovněž pochopitelné, že až do první světové války byly česko-slovenské kulturní svazky mnohem užší a hlubší než například kulturní styky česko-srbské nebo slovensko-slovenské. Slovinci totiž patřili po staletí stejně jako Češi do rakousko-uherské monarchie.

Nejlépe a nejrovnoměrněji se projevovala československo-jugoslávská kulturní spolupráce v literatuře. V oblasti hudby, divadla a výtvarného umění byla sice spolupráce velmi bohatá a plodná, jenže zde lze mluvit především o význačném působení a vlivu českého umění na vývoj umění jugoslávských národů, zatímco jugoslávské výtvarné, divadelní a hudební umění pronikalo k Čechům v mnohem menší míře a nemělo na rozvoj českého umění nijak podstatný vliv a nezanechávalo v něm trvalejší stopy.<sup>1</sup>

Naše vztahy k cizím literaturám, naše duchovní sblížení s nimi, důvody, proč jim dáváme přednost před jinými, souvisejí aspoň do jisté míry s onou psychologickou náklonností, která určuje i naše osobní sympatie, napsal slovenský literární kritik a překladatel Božidar Borko a dodal na vysvětlenou: „*Tato zvláštní sympatie k českému slovesnému, hudebnímu a výtvarnému umění se rozvinula do tak výrazné podoby patrně také pro nepochybnou příbuznost slovenského a českého národního typu: oba se vyznačují středoevropskou variantou racionálně realistického vztahu k životu a jeho problémům, zabarvenou výrazně slovanskou emocionalitou. Odtud více než stoletá tradice kulturních a pracovních svazků mezi Slovinci ( i ostatními Jihoslovany ) a Čechy.*“<sup>2</sup>

Pod česko-slovenskou literární spoluprací je třeba rozumět vzájemné překlady literárních děl, vyšlých knižně nebo v časopisech a v novinách, dále články a zprávy o literárním životě, tematiku literárních děl ...

„*Zaměříme-li se na knižní, ale i časopisecké překlady, vydané do druhé světové války, vidíme, že jsou velmi četné, ale o jejich výběru nerozhodovala vždy umělecká hodnota literárních děl. Velmi často byly na obou stranách překládány spisy méně významných autorů, kteří měli osobní styky buď s překladateli nebo s činiteli, kteří ovlivňovali překladatele, zůstala nepřeložena. Při studiu těchto překladů zjistíme, že příliš často, že jsou nepřesné a že mají nízkou uměleckou úroveň.*“<sup>3</sup>

S tímto Berkopcovým tvrzením však nemůžeme zcela souhlasit. Nižší umělecké úrovně dosahují překlady z konce minulého a z přelomu století<sup>4</sup>, mezi překladateli překonávali jen jednotlivci začátečnickví, na slovenské straně to byli A. Benkovič, Fran Gestrin, L. Gorenjec, J. Gruden, J. Hacin, P. Miklavec, Jože Debevec, J. Svetina, Ivan Tomšič a France Tomšič, u nás kni-




1. Srov: Berkopec, O.: *Bilance deseti let*, Slovanský přehled 42, 1956, č. 7, s.237 - 238.




2. Kudělka, V.: Vilém Závada a jugoslávská literatura, Časopis Slezského muzea, série B, Opava 1976, s. 80 - 83.



3. Berkopec, O.: *Bilance deseti let*, Slovanský přehled 42, 1956, č. 7, s.237 - 238.

4. "Je samozřejmé, že takový Pe-nízkův překlad Prešerna z 

•••••

 roku 1882 je už dnes zastaralý a nedá se číst. Ale nejde jen o zastaralost. I mnohé překlady o hodně pozdější (zejména z díla I. Cankara ) jsou nečtivé - jejich topornost je zhusta zaviněna nedostatečnou znalostí jazyka, a to i tam, kde nadšení bylo nemalé.” Benhart, F.: Slovinská literatura, In: Co číst z literatur slovanských, Praha 1957, s. 138 - 144.

5. srov. Urbančič, B. : Česko - slovinské kulturní styky, Ljubljana 1988, s. 20 - 21.

6. Berkopec, O.: Bilance deseti let, Slovanský přehled 42, 1956, č. 7, s.237 - 238.

7. Benhart, F.: Slovinská literatura, In: Co číst z literatur slovanských, Praha 1957, s. 138 - 144.

•••••

8. Srov. Pánek, J.: Dr. Oton Berkopec, Novo Mesto 1976, s. 25.

•••••

12. Prešeren, F.: Básně, Jičín 1882.

•••••

9. Berkopec, O.: Bilance deseti let, Slovanský přehled 42, 1956, č. 7, s.237 - 238.

•••••

10. srov. Dolanský, J.: Kulturní spolupráce s Jugoslávií, Nová mysl 8, 1965, s. 964 - 971.

•••••

11. srov. Dolanský, J.: tamtéž.

hovník univerzitní knihovny v Praze Jaromír Borecký, redaktor Slovanského přehledu Adolf Černý, Jan Hudec, Josef Penížek, J. Šubrt, Vojtěch Pakosta, Antonín Frinta a jiní. <sup>5</sup>

Ale již na počátku druhého desetiletí 20. století vstupují do české překladatelské sféry osobnosti, které měly pro svoji činnost již odbornou jazykovou průpravu (studium slavistiky na univerzitách ve Vídni a v Praze) i širší literárně-kulturní přehled. Mezi nimi vynikají především členové kroužku moravských překladatelů Bohuš Vybíral, Vojtěch Měrka, Otto František Babler, Rajmund Habřina a též Antoš Horsák, Josef Skrbinšek, opět Jan Hudec a další. Ze Slovinců překládali v tomto období Fran Albreht, Ivan Lah, Fran Govekar, Juš Kozak, V. Zalar, ...

Jak dále uvádí Oton Berkopec, teprve mladá generace mezi oběma válkami si vytkla za úkol přísně dbát při výběru děl k překladu na jejich pokrokovost a umělecké hledisko.<sup>6</sup>

František Benhart na konci padesátých let soudí, že v období mezi dvěma válkami se překládalo hojně, vcelku i dobře, ale ne dost systematicky, spíš náhodně než podle promyšleného plánu. Ale tento stav trvá až do dnešní doby. Jednotlivé přeložené knihy, a není jich málo, nedávají ani přibližný obraz o tváři své mateřské literatury.<sup>7</sup>

Od třicátých let počínaje byl, jak již bylo uvedeno, kladen důraz na uměleckou kvalitu. Je patrná tendence, aby se Slovincům, ale i Čechům dostala v překladech alespoň dodatečně nejlepší díla meziválečného období a nová vydání starších kvalitních prací. S touto tendencí přichází, kromě již zmiňovaných Bohuše Vybírala a Otta Františka Bablera, nová skupina překladatelů – básníků kolem Josefa Hory.

Patřili k ní také Jan Čarek, Vilém Závada, Frantšek Nechvátal, Jarmila Urbánková, Kamil Bednář, Karel Nový, František Hrbek a Adolf Veselý, kteří spolupracovali s Otonem Berkopcem.<sup>8</sup> Slovinskému čtenáři zprostředkovali díla české literatury překladatelé Ferdo Kozak, Fran Bradač, Tine Debeljak a ostatní.

Obecně byla překládána hlavně próza, poezie vycházela jen ojediněle v časopisech a novinách. V meziválečném období byly vydány větší básnické antologie jen třikrát (Ivan Lah: *Česka antologija* 1920, Jovan Kršić: *Moderna česka lirika* 1930 a výbor z moderní slovinské poezie *Hvězdy nad Triglavem* 1939), nepočítáme-li několik drobných výběrů v češtině, které vydali samotní překladatelé (J. Z. Raušar, Vojtěch Měrka, Adolf Veselý, Anna Urbanová, Karel Hádek, V. Nezbeda a jiní). Poezii překládali jen málokdy opravdoví básníci, proto neměli čtenáři správnou představu o její umělecké hodnotě. To se změnilo s prvními mistrnými překlady slovinské poezie od Josefa Hory a se slovinskými překlady českých básní od Mileho Klopčiče. Po osvobození se plánovaly veliké antologie z básnické pokladnice našich literatur z pera vynikajících básníků. <sup>9</sup>

Nakladatelství na obou stranách se přímo předstihovala ve vydávání nových překladů z bratrských literatur. Kromě osvědčených starších klasiků u nás tehdy vyšla díla Antona Ingoliče, Mileho Klopčiče, Prežihova Vorance, Toneho Seliškara a jiných. Podobné oblibě se ve Slovinsku těšili naši spisovatelé, zejména Jan Drda, Julius Fučík, Petr Jilemnický a V. Řezáč.<sup>10</sup> Mezi překladateli tohoto poválečného období je třeba uvést, ze Slovinců: Frana Bradače, Otona Berkopce, Viktora Smoleje a J. Lišku. Z českých překladatelů patřili k nejpilnějším Jaroslav Závada, Bohuš Vybíral, Jan Dědič a Zdeňka Bezděková. Na nových základech se oživovala také dávná přátelství v divadle, výtvarnictví a hudbě.

Do tohoto slibného vývoje, který za necelé tři roky 1945-1948 překlenul mezeru v kulturní spolupráci z časů války a okupace, vpadla rušivě politická krize po dopise Informbyra z roku 1948. Několik let nevyšel v Československu ani jediný překlad slovinské nebo srbocharvátské knihy, zatím co v Jugoslávii vycházely překlady děl českých a slovenských spisovatelů celkem nerušeně. Tradiční kulturní družba mezi našimi národy byla ochromena na více než dvanáct let a nedosáhla dřívějšího rozmachu ani od počátku let šedesátých, kdy bylo stále ještě třeba odstraňovat zbytky nedávné minulosti a kriticky se srovnávat se speciálními odlišnostmi kulturního vývoje obou našich zemí v nedávné minulosti.<sup>11</sup>

Příznivější obzory pro vzájemnou kulturní spolupráci se postupně vyjasňují od poloviny šedesátých let. Opět roste počet překladů literárních děl vydávaných v obou zemích. Nejplodnějším překladatelem u nás, který je již padesát let vůdčí osobností ve svém oboru, je František Benhart. Překládali však také Oton Berkopec, Viktor Kudělka, Zdenka Bezděková, Josef Hiršal, Otto František Babler, Jarmila Urbánková, Jaroslav Pánek a další. Ve Slovinsku patřili k nejaktivnějším překladatelům Kajetan Kovič, Dušan Ludvik, A. Smolej, Z. Škerlj - Jerman a Oton Berkopec.

Česko-slovinské kulturní, zejména však literární vztahy můžeme od prvního knižního překladu až do současnosti rozdělit do šesti etap. Tato jednotlivá období a především hranice mezi nimi nelze vymezit zcela jednoznačně. U níže uvedeného chronologického rozdělení je třeba přihlédnout i k historickým, politickým a hospodářským aspektům, které měly na naše vzájemné kulturní styky silný vliv.

•••••

Rozdělení literárních vztahů dle důležitých mezníků:

- období let 1882-1918.
- meziválečné období 1918-1940.
- období po druhé světové válce 1946-1949.
- pasivní období let 1949-1956.
- od uvolnění vztahů 1957-1989.
- období od roku 1990 do současnosti.

•••••

Rok 1882 lze považovat za počátek intenzivních, vzájemných česko-slovinských literárních styků. V tomto roce byl vydán první knižní překlad ze slovinštiny. Jednalo se o výbor z básnické tvorby slovinského velikána Franceho Prešerna<sup>12</sup>, s obsáhlým úvodem překladatele Josefa Penížka. V témže roce byl vydán stejným překladatelem Jurčičův-Levstikův *Tugomer*.<sup>13</sup> Nejvíce překládaným autorem byl Ivan Cankar, do roku 1918 vyšlo dvanáct knižních překladů jeho díla. Dále byli hojně překládáni: Zofka Kvederová - Jelovšková, Josip Jurčič, Fran Govekar, Fran Erjavec, Simon Gregorčič, Fran Ksaver Meško, Ivan Tavčar a Ivo Šorli. Rokem, který první období uzavírá byl zvolen rok 1918, tedy rok vzniku samostatného Československa a Království Srbů, Chorvatů a Slovinců.

Meziválečné období 1918-1940 je možno nazvat *zlatým obdobím* vzájemných česko-slovinských literárních vztahů. Odráží se to i v prudkém nárůstu překladů především u nás. Ze slovinské tvorby byla překládána zejména literární díla: Frana Ksavera Meška, Ivana Cankara, Vladimira Levstika, Frana Saleškeho Finžgara, Dragotina Ketteho, Ivana Tavčara, Juše Kozaka, Alojze Kraighera, Ivana Pregelje, Toneho Seliškara, Antona Aškerce a jiných. Do slovinštiny byla poslední léta před válkou překládána díla Marie Majerové, Ivana Olbrachta, Jiřího Wolke-ra, Karla Čapka, Vladimíra Vančury a dalších. <sup>14</sup> Konec slibně se rozvíjející přátelské spolupráci kulturní, politické i hospodářské však učinila druhá světová válka a okupace obou zemí, knižní produkce vzájemných překladů tak na více než pět let zcela ustává.

V období po druhé světové válce (1946-1949) se začalo překládat pilně na obou stranách, byla zaplněna téměř šestiletá pomlka způsobená válkou. V období těchto let bylo z jugoslávských děl přeloženo do češtiny celkem čtyřicet šest titulů, z toho ze slovinštiny třináct. V Jugoslávii to bylo do roku 1949 jedenapadesát knižních překladů. Ze spisovatelů starší generace a z klasiků k nám byli uvedeni: Ivan Cankar, Ivan Tavčar, Prežihov Voranc. Z mladších tvůrců Anton Ingolič, Tone Seliškar, dále Vladimír Bartol a Juš Kozak. Období překladatelského obrození však bylo přerušeno již zmíněnou roztržkou, která vedla k přerušení politických, hospodářských i kulturních styků mezi oběmi zeměmi.

Pasivní období let 1949-1957 je symbolizováno přerušením všech vzájemných styků. Není však možné období ochlazení charakterizovat jednoznačně jako negativní. Zatím co na české

•••••

13. Jurčič, J. - Levstik, V.: Tugomer, Jičín 1882.

•••••

14. srov. Berkopec, O.: Bilance deseti let, Slovanský přehled 42, 1956, č. 7, s.237 - 238.

•••••

12. Prešeren, F.: Básně, Jičín 1882.

•••••

13. Jurčič, J. - Levstik, V.: Tugomer, Jičín 1882.

•••••

14. srov. Berkopec, O.: Bilance deseti let, Slovanský přehled 42, 1956, č. 7, s.237 - 238.

•••••

14. srov. Berkopec, O.: Bilance deseti let, Slovanský přehled 42, 1956, č. 7, s.237 - 238.

straně nevyšlo v letech 1950-1952 žádné dílo literatury jugoslávských národů a v letech 1953-1955 pouze po jednom, v Jugoslávii se překládalo téměř nerušeně dále. Mezi léty 1950-1955 vyšlo šedesát osm knih, z toho drtivá většina z české literární tvorby (slovenská byla zastoupena jen mizivě). Je nutno konstatovat, že nebyla přeložena ani jedna česká kniha, vydaná po roce 1948, protože jugoslávští překladatelé zkrátka neměli možnost opatřit si je. Je pravděpodobné, že v žádné zemi na světě kromě Sovětského svazu nebyla česká a slovenská literatura překládána v tak značném počtu jako v Jugoslávii.

Období od uvolnění vztahů 1957-1989. Jak bylo již napsáno, přichází do vzájemných literárních styků skutečná renesance až od poloviny šedesátých let. Přesto se první vlašťovky objevují již ve druhé polovině let padesátých. Českému čtenáři je opět předkládána klasika a starší generace, například Ivan Cankar, Prežihov Voranc, Srečko Kosovel, z mladších hojně Anton Ingolič, Bratko Kreft, France Bevk, Oton Župančič, méně již Miško Kranjec, Ivan Potrč, z dalších Beno Zupančič, Andrej Hieng a Karel Grabeljšek. Pro nejmenší čtenáře byli v českém prostředí uvedeni Ela Perociová, Vid Pečjak ... Z českých spisovatelů byli ve Slovinsku překládáni: Jaroslav Seifert, Karel Čapek, Jaroslav Hašek, Milan Kundera, Josef Škvorecký a další.

Po pádu totalitního režimu u nás a po vyhlášení samostatnosti Slovinska v roce 1991 nastává zcela nová éra česko-slovinských literárních, kulturních, politických a hospodářských vztahů, která může navázat na tradiční, historickou spolupráci obou našich národů. Ne náhodou je literární a překladatelská komunikace mezi českým a slovinským literárním prostředím bohatší než s ostatními literaturami národů bývalé Jugoslávie. Jen za posledních patnáct let vyšly čtyři antologie slovinské poezie, které pojímají nejvýznamnější slovinské básníky od moderny až k básnické generaci devadesátých let dvacátého století. Nakonec se k nim připojily i dvě antologie slovinské současné krátké prózy. Hlavním poslem slovinské krásné literatury je u nás od šedesátých let František Benhart. K nejčastěji překládaným autorům patří Drago Jančar, Aleš Debeljak, Žarko Petan ... Po přelomu tisíciletí začíná být v českém prostředí aktivní nová, mladá překladatelská generace, tj. generace vystudovaných slovenistů, která se orientuje většinou na současnou slovinskou literaturu a často vychází také z dobrých znalostí slovinských realit či osobních styků s autory.

Co do počtu překladů však zatím zůstávají nejúrodnější období mezi dvěma válkami a období let 1957-1989. Velice úspěšný byl rok 2004, kdy bylo v českých nakladatelstvích vydáno devět překladů slovinských knih.

Petr Mainuš

## Oris zgodovinskega ..... razvoja češko-slovenskih književnih odnosov .....

**O** zgodovini in razvoju češko-slovenskih oziroma slovensko-čeških kulturnih stikov je bilo že veliko napisanega. Naj od vsega navedem vsaj vademekum medsebojnih odnosov med narodom, knjigo Borisa Urbančiča *Češko slovenski kulturni stiki* (npr. Ljubljana 1988, Praga 1995) in delo Marjete Keršič-Svetel *Češko-slovenski stiki med svetovnima vojnama* (Ljubljana 1996). V svojem uvodu se bom osredotočil na obdobje od konca 19. do začetka 21. stoletja, ko se je začela zelo živahna prevajalska dejavnost na obeh straneh. Nanjo so seveda ves čas vplivala in ji dajala smer ter intenziteto medsebojna politično-zgodovinska, kulturna in tudi gospodarska razmerja med deželama.

Očitno je, da so naši kulturni stiki vedno imeli in še zmeraj imajo svoje zgodovinske zakonitosti, odvisne od skupnega razvoja. Razumljivo je, da so bili vsaj do prve svetovne vojne češko-slovenski kulturni odnosi tesnejši in globlji kot na primer češko-srbski ali slovaško-slovenski kulturni stiki. Slovenci so namreč več stoletij, podobno kot Čehi, pripadali Avstro-Ogrski monarhiji.

Najboljše in najbolj enakomerno se je češko-slovensko-jugoslovansko kulturno sodelovanje izražalo v književnosti. Na področju glasbe, gledališča in likovne umetnosti je bilo sodelovanje sicer zelo bogato in plodno, toda tu je mogoče govoriti predvsem o pomembnem vplivu češke umetnosti na razvoj umetnosti jugoslovanskih narodov, medtem ko je jugoslovanska likovna, gledališka in glasbena umetnost prodirala k Čehom v veliko manjšem obsegu in ni imela na razvoj češke umetnosti nobenega pomembnejšega vpliva ter v njej ni puščala trajnejših sledi.

Naši odnosi do tujih književnosti, naše duhovno zблиžanje z njimi, razlogi, zakaj jim dajemo prednost pred drugimi, so med seboj povezani vsaj do določene mere s tisto psihološko nagnjenostjo, ki določa tudi naše osebne simpatije, je napisal slovenski literarni kritik in prevajalec Božidar Borko in to pojasnil: »*Tale posebna simpatija k češki književni, glasbeni in likovni umetnosti se je razvila v tako izrazito podobo verjetno tudi zaradi nedvomne sorodnosti slovenskega in češkega narodnega tipa: oba se odlikujeta po srednjeevropski varianti racionalno realističnega odnosa do življenja in njegovim problemom, obarvano z izrazito slovansko emocionalnostjo. Od tod več kot stoletna tradicija kulturnih in delovnih zvez med Slovenci (in drugimi Jugoslovani) in Čehi.*«<sup>1</sup>

Kot češko-slovensko literarno sodelovanje je treba razumeti medsebojne prevode literarnih del, izdanih knjižno ali v revijah in v časopisih, pa tudi članke in poročila o književnem življenju, tematiko literarnih del ...

»*Če se ne osredotočimo samo na knjižne, ampak tudi revialne prevode, izdane do druge svetovne vojne, vidimo, da so zelo številni, toda o njihovi izbiri ni odločala vedno umetniška vrednost literarnih del. Zelo pogosto so bili na obeh straneh prevajani spisi manj pomembnih avtorjev, ki so imeli osebne stike ali s prevajalci ali pa s činitelji, ki so vplivali na prevajalce. Med študijem teh prevodov ugotovimo, na žalost zelo pogosto, da so nenatančni in da imajo nizko umetniško raven.*«<sup>2</sup>

S to Berkopčevo trditvijo se ne moremo popolnoma strinjati. Nižje umetniške ravni dosežajo prevodi s konca 19. in s preloma prejšnjega stoletja<sup>3</sup>, med prevajalci so samo posamezniki prekašali začetništvo. Na slovenski strani so to bili A. Benkovič, Fran Gestrin, L. Gorenjec, J.

1. Kudělka, V.: Vilém Závada a jugoslávská literatura, Časopis Slezského muzea, serie B, Opava 1976, s. 80 - 83.

2. Berkopec, O.: Bilance deseti let, Slovanský přehled 42, 1956, č. 7, s. 237-238.

3. "Samoumevno je, da je en





✎ tak Penížkov prevod Prešerna iz leta 1882 danes že zastarel in se ne da brati. Toda ne gre samo za zastarelost. Tudi mnogi poznejši prevodi (predvsem iz dela I. Cankarja) so neberljivi - njihova okornost je pogosto posledica nezadostnega znanja jezika, in to tudi tedaj, ko navdušenje ni bilo prav majhno.” Benhart, F.: Slovinská literatura, In: Co číst z literatur slovan-ských, Praha 1957, s. 138-144.

4. srov. Urbančič, B.: Česko-slovenské kulturní styky, Ljubljana 1988, s. 20-21.

5. Berkopec, O.: Bilance deseti let, Slovanský přehled 42, 1956, č. 7, s. 237-238.

6. Benhart, F.: Slovinská literatura, In: Co číst z literatur slovan-ských, Praha 1957, s. 138-144.

7. Srov. Pánek, J.: Dr. Oton Berkopec, Novo Mesto 1976, s. 25.



8. Berkopec, O.: Bilance deseti let, Slovanský přehled 42, 1956, č. 7, s.237 - 238.



9. srov. Dolanský, J.: Kulturní spolupráce s Jugoslávií, Nová mysl 8, 1965, s. 964 - 971.



10. srov. Dolanský, J.: tamtéž.

Gruden, J. Hacin, P. Miklavec, Jože Debevec, J. Svetina, Ivan Tomšič in France Tomšič, na češki pa knjižničar univerzitetne knjižnice v Pragi Jaromír Borecký, urednik Slovanského přehledu Adolf Černý, Jan Hudec, Josef Penížek, J. Šubrt, Vojtěch Pakosta, Antonín Frinta in drugi.<sup>4</sup>

Toda že na začetku drugega desetletja 20. stoletja stopajo na češko prevajalsko sceno prevajalci, ki so imeli za svojo dejavnost že strokovno jezikovno podlago (študij slavistike na univerzah na Dunaju in v Pragi) in širši literarno-kulturni pregled. Med njimi izstopajo predvsem člani krožka moravskih prevajalcev Bohuš Vybíral, Vojtěch Měrka, Rajmund Habřina, Otto František Babler, Antoš Horsák, Josef Skrbínšek, Jan Hudec in drugi. Izmed Slovencev so v tem obdobju prevajali Fran Albreht, Ivan Lah, Fran Govekar, Juš Kozak, V. Zalar ...

Kot navaja Oton Berkopec, si je šele mlada generacija prevajalcev med obema vojnama postavila za nalogo pri izbiri del za prevod strogo paziti na naprednost in umetniški vidik.<sup>5</sup>

Franišek Benhart je na koncu petdesetih ocenil, da se je v obdobju med obema vojnama prevajalo veliko, tudi dobro, toda ne zadosti sistematično, bolj naključno kot po premišljenem načrtu. To stanje je trajalo vse do danes. Posamezne prevedene knjige – in ni jih malo – ne dajejo niti približne slike svoje materinske književnosti.<sup>6</sup> Od tridesetih let prejšnjega stoletja so dajali, kot je bilo že navedeno, poudarek umetniški kvaliteti. Pojavila se je tendenca, da bi Slovenci, pa tudi Čehi, dobili v prevodih najboljša dela medvojnega obdobja in nove izdaje starejših kvalitetnih del. S to tendenco prihaja, razen že omenjenih Bohuša Vybírala in Otto Františka Bablerja, nova skupina prevajalcev – pesnikov okrog, tj. krog pesnika Josefa Hore.

Temu krogu so pripadali Jan Čarek, Vilém Závada, František Nechvátal, Jarmila Urbánková, Kamil Bednář, Karel Nový, František Hrbek in Adolf Veselý, ki so sodelovali z Otonom Berkopcem.<sup>7</sup> Slovenskemu bralcu so posredovali dela češke književnosti prevajalci Ferdo Kozak, Fran Bradač, Tine Debeljak in drugi.

Prevajali so predvsem prozo, poezija je izhajala samo v revijah in časopisih. Večje pesniške antologije so bile v medvojnem obdobju izdane samo trikrat (I. Lah: *Češka antologija 1920*, Jovan Kršić: *Moderna češka lirika 1930* in izbor iz moderne slovenske poezije *Hvězdy nad Triglavem 1939*), če ne štejemo nekaj drobnih izborov v češčini, ki so jih izdali prevajalci sami (J. Z. Raušar, Vojtěch Měrka, Adolf Veselý, Anna Urbanová, Karel Hádek, V. Nezbeda in drugi).

Poezijo so le malokdaj prevajali pravi pesniki, zato bralci niso imeli pravilne predstave o njeni umetniški vrednosti. To se je spremenilo s prevodi Josefa Hore, gre za prve mojstrske prevode slovenske poezije in slovenske prevode čeških pesmi Mileta Klopčiča. Po osvoboditvi so načrtovali izdati velike antologije iz pesniške zakladnice naše književnosti.<sup>8</sup>

Založbe v obeh državah so med sabo tekmovale v izdajanju novih prevodov „bratskih književnosti“. Razen prekaljenih starejših klasikov so na Češkem izšla dela Antona Ingoliča, Mileta Klopčiča, Prežihovega Voranca, Toneta Seliškarja in vrste drugih. Podobne priljubljenosti so se na Slovenskem veselili češki pisatelji, posebno Jan Drda, Julius Fučík, Petr Jilemnický in V. Řezáč.<sup>9</sup> Med slovenskimi prevajalci tega povojnega obdobja je treba omeniti: Frana Bradača, Otona Berkopca, Viktorja Smoleja in J. Liško. Med češkimi prevajalci so bili najbolj dejavni Jaroslav Závada, Bohuš Vybíral, Jan Dědič in Zdeňka Bezděková. Na novih osnovah so se oživljala tudi davna prijateljstva na področju gledališča, likovne umetnosti in glasbe.

V ta nadebudni razvoj, ki je v slabih treh letih (1945-1948) premostil premor v kulturnem sodelovanju iz časov vojne in okupacije, je moteče vdrla politična kriza po resoluciji Informbiroja v letu 1948. Nekaj let ni na Čehoslovaškem izšel niti en prevod slovenske ali pa srbohrvaške knjige, medtem ko so v Jugoslaviji prevodi del čeških in slovaških pisateljev izhajali skoraj neovirano. Tradicionalno kulturno prijateljstvo med našima narodoma je bilo ohromljeno za več kot dvanajst let in ni doseglo prejšnjega razmaha niti v začetku šestdesetih let, saj je bilo še zmeraj potrebno odstranjevati ostanke nedavne preteklosti in kritično sprejeti specifične posebnosti kulturnega razvoja obeh držav iz nedavne preteklosti.<sup>10</sup>

Ugodnejši pogoji za medsebojno kulturno sodelovanje se postopoma izboljšujejo od polovi-

ce šestdesetih let prejšnjega stoletja dalje. Spet raste število izdanih prevodov literarnih del v obeh državah. Najbolj dejaven prevajalec na Češkem, ki je skoraj pol stoletja vodilni prevajalec, je František Benhart. Prevajali pa so tudi Oton Berkopec, Viktor Kudělka, Zdenka Bezděková, Josef Hiršal, Otto František Babler, Jarmila Urbánková, Jaroslav Pánek in drugi. V Sloveniji so spadali med najbolj dejavne prevajalce Kajetan Kovič, Dušan Ludvik, A. Smolej, Z. Škerlj-Jerman in Oton Berkopec.

Češko-slovenske kulturne, predvsem pa literarne odnose, bi lahko od prvega knjižnega prevoda do danes razdelili v šest obdobj. Posameznih obdobj in še zlasti mej med njimi ni mogoče popolnoma nedvoumno opredeliti. V spodaj navedenem kronološkem pregledu je treba upoštevati tudi zgodovinske, politične in gospodarske aspekte, ki so močno vplivali na naše vzajemne kulturne stike.

Razdelitev literarnih odnosov glede na pomembne mejnike:

1. Obdobje 1882-1918.
2. Obdobje med obema vojnama1918-1940.
3. Obdobje po drugi svetovni vojni 1946-1949.
4. Pasivno obdobje 1949-1956.
5. Obdobje obnavljanja odnosov 1957-1989.
6. Obdobje od leta 1990 dalje.

Leto 1882 je mogoče imeti za začetek intenzivnih medsebojnih češko-slovenskih literarnih stikov. V tem letu je bil izdan prvi knjižni prevod iz slovenščine. Šlo je za izbor poezije dela slovenskega literarnega velikana Franceta Prešerna<sup>11</sup> z obsežnim uvodom prevajalca Josefa Penížka. V istem letu so istemu prevajalcu izdali prevod besedila *Tugomer* Josipa Jurčiča in Vladimirja Levstika.<sup>12</sup> Največ so prevajali dela Ivana Cankarja, do leta 1918 je izšlo kar dvanajst knjižnih prevodov njegovih del. Poleg njega so pogosto prevajali: Zofko Kveder-Jelovšek, Josipa Jurčiča, Frana Govekarja, Frana Erjavca, Simona Gregorčiča, Frana Ksaverja Meška, Ivana Tavčarja in Iva Šorlija. Prvo obdobje se zaključuje z letom 1918, torej z letom nastanka samostojne Čehoslovaške in Kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev.

Obdobje med obema vojnama (1918-1940) lahko imenujemo *zlato obdobje* vzajemnih češko-slovenskih literarnih odnosov. To se zrcali tudi v naglem porastu prevodov, predvsem na Češkem. Med slovenskimi ustvarjalci so prevajali zlasti literarna dela Frana Ksaverja Meška, Ivana Cankarja, Vladimirja Levstika, Frana Saleškega Finžgarja, Dragotina Ketteja, Ivana Tavčarja, Juša Kozaka, Alojza Kraigherja, Ivana Preglja, Toneta Seliškarja, Antona Aškerca in drugih. V slovenščino so bila v letih tik pred vojno prevedena dela Marie Majerové, Ivana Olbrachta, Jiřija Wolkerja, Karla Čapka, Vladimírja Vančure in drugih.<sup>13</sup> Konec obetavno se razvijajočega kulturnega, političnega in gospodarskega prijateljstva pa je povzročila druga svetovna vojna in okupacija obeh držav. Knjižna produkcija medsebojnih prevodov se je torej popolnoma ustavila za več kot pet let.

V obdobju po drugi svetovni vojni (1946-1949) se je ponovno veliko prevajalo v obeh državah, s prevodi so skoraj zapolnili šestletni premolk, ki ga je povzročila vojna. V tem obdobju je bilo izmed jugoslovanskih del v češčino prevedeno skupaj šestinštirideset naslovov, od tega trinajst iz slovenščine. V Jugoslaviji pa je bilo do leta 1949 prevedenih enainpetdeset literarnih del. Izmed pisateljev starejše generacije in izmed klasikov so bili češkemu bralcu predstavljeni: Ivan Cankar, Ivan Tavčar, Prežihov Voranc, med mlajšimi ustvarjalci pa Anton Ingolič, Tone Seliškar, Vladimir Bartol in Juš Kozak. Vendar je bilo obdobje prevajalskega preporeda prekinjeno z že omenjenim sporom, ki je vodil k prekinitvi tako političnih kot tudi kulturnih in gospodarskih stikov med državama.

Za pasivno obdobje v letih 1949-1957 je značilna že navedena prekinitvev vseh medsebojnih



11. Prešeren, F.: Básně, Jičín 1882.

12. Jurčič, J. - Levstik, V.: Tugomer, Jičín 1882.



13. srov. Berkopec, O.: Bilance deseti let, Slovanský přehled 42, 1956, č. 7, s.237 - 238.

odnosov. Tudi tega obdobja ni mogoče označiti kot negativnega. Medtem ko na češki strani v letih 1950-1952 ni izšlo nobeno delo iz književnosti jugoslovanskih narodov, v letih 1953-1955 pa samo po eno, so v Jugoslaviji češka dela nemoteno prevajali dalje. V letih 1950-1955 je izšlo osemindeset knjig, od tega absolutna večina izmed del češkega literarnega ustvarjanja (slovaška je bila zastopana samo neznatno). Vendar je nujno dodati, da ni bila prevedena niti ena češka knjiga, ki je bila izdana po letu 1948, ker jih jugoslovanski prevajalci niso mogli dobiti. Več kot gotovo je, da v nobeni državi sveta razen v Sovjetski zvezi nista bili češka in slovaška književnost prevajani v tako veliki meri kot v Jugoslaviji.

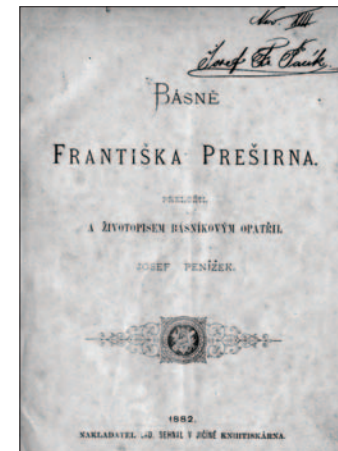
Obdobje obnavljanja odnosov (1957-1989). Kot je bilo že navedeno, v vzajemnih literarnih stikih nastopi resnična renesansa šele na polovici šestdesetih let, čeprav se prve lastovke pojavljajo že v drugi polovici petdesetih. Češkemu bralcu je spet ponujena klasika in starejše generacije, npr. Ivan Cankar, med mlajšimi pogosto Anton Ingolič, Prežihov Voranc, Srečko Kosovel, Bratko Kreft, France Bevk, Oton Župančič, manj Miško Kranjec, Ivan Potrč, izmed drugih pa Beno Zupančič, Andrej Hieng in Karel Grabeljšek. Za najmlajše bralce so bili češkemu okolju predstavljeni Ela Peroci, Vid Pečjak ... Izmed čeških pisateljev so v Sloveniji prevajali: Jaroslava Seiferta, Karla Čapka, Jaroslava Haška, Milana Kundero, Josefa Škvoreckega in vrsto drugih.

Po padcu totalitarnega režima na Čehoslovaškem (1989) in po izjavi o samostojnosti Slovenije leta 1991 se razvija popolnoma nova era češko-slovenskih literarnih, kulturnih, političnih pa tudi gospodarskih odnosov, ki se lahko naveže tudi na tradicionalno, zgodovinsko sodelovanje obeh narodov. Ni naključje, da je literarna in prevajalska komunikacija med češkim in slovenskim literarnim okoljem bogatejša kot komunikacija z drugimi književnostmi narodov bivše Jugoslavije. Samo v zadnjih petnajstih letih so izšle štiri antologije slovenske poezije, ki združujejo najpomembnejše slovenske pesnike od moderne pa vse do pesniške generacije devetdesetih let prejšnjega stoletja. Končno sta se jim pridružili dve antologiji sodobne slovenske kratke proze. Glavni sel slovenskega leposlovja na Češkem je že od šestdesetih let František Benhart. K najpogosteje prevajanim avtorjem sodijo Drago Jančar, Aleš Debeljak, Žarko Petan ... Na prehodu v 21. stoletje postaja v češkem okolju dejavna nova, mlada prevajalska generacija, tj. generacija študiranih slovenistov, ki se orientira večinoma na sodobno slovensko književnost in pogosto izhaja tudi iz dobrega poznavanja slovenske realnosti ali pa iz osebnih stikov z avtorji.

Kar pa se števila prevodov tiče, ostajata zaenkrat najbolj plodni dve obdobji: obdobje med obema vojnama in obdobje obnavljanja odnosov (1957-1989). Zelo uspešno pa je bilo leto 2004, ko je pri čeških založbah izšlo devet prevodov slovenskih knjig.

Petr Mainuš

## Knihy/knjige



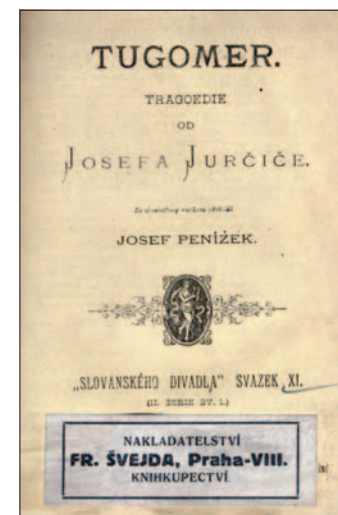
**PREŠEREN**, France: *Básně*. Přel. Josef Penížek, Jičín : Ladislav Sehnal 1882.

**JURČIČ**, Josip - Levstik, Fran: *Tugomer*. /Tugomer./ Přel. Josef Penížek, Jičín : Ladislav Sehnal 1882.

**SKET**, Jakob: *Miklova Zita*. /Miklova Zala./ Přel. V. Ševčík, Brno : P. Placidus, J. Mahon 1885.

**JURČIČ**, Josip: *Desátý bratr*. /Deseti brat./ Přel. Vojtěch Pakosta, Praha : Tisk a sklad Cyrillo-Methodějské knihtiskárny 1886.

**GREGORČIČ**, Simon: *Básně*. /Poezije I., 2. vyd., Ljubljana 1885./ Přel. Vojtěch Pakosta, Praha : Cyrillo-Methodějská knihtiskárna 1887.



**JURČIČ**, Josip: *Sousedův syn*. /Sosedov sin./ Přel. František Štingl, Praha : Cyrillo-Methodějská knihtiskárna (V. Kotrba) 1890.

**VOŠNJAK**, Josip: *Dva sousedé*. /Dva soseda./ Přel. V. Úhlovský, Třebíč : J. F. Kubeš 1891.

**JURČIČ**, Josip: *Jurij Kozják, slovinský janičar. Historická povídka z 15. století*. - Jurij Kobilá. /Jurij Kozjak, slovenski janičar. - Jurij Kobilá./ Přel. Alois Koudelka, Brno : J. Barvič 1894.

**BEDENEK**, Jakob: *Od pluhu ke koruně*. /Od ploga do krone/ Přel. Josef Koněřza. Praha : Cyrillo-Methodějská knihtiskárna V. Kotrba 1896.

**JURČIČ**, Josip: *Padělané bankovky*. /Ponarejeni bankovci./ Přel. Jaroslav Hradecký, Praha : J. Otto 1896.

**ERJAVEC**, Fran: *Husaři na Polici*. /Huzarji na Polici./ Přel. František Štingl, Praha : Cyrillo-Methodějská knihtiskárna V. Kotrba 1897.

**ROJC**, Milan: *Malá mýlka*. Veselohra. /Mala bludnja./ Přel. František Ladislav Jelínek, Praha : Knapp 1898.

**JURČIČ**, Josip: *V rozkvětu života*. /Cvet in sad./ Přel. Josef Paulík, Praha : Přítel domoviny 1900.

**TAVČAR**, Ivan: *Mezi horami a lidmi*. /Med gorami in ljudmi./ Přel. Josef Paulík, Praha : E. Beaufort 1902.

**BRINAR**, Josip: *Lov medvěda*. - Výrova hostina. /Medvedji lov, Čukova gostija/ Přel. František Ladislav Jelínek, Praha : Alois Hynek 1903.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Povídky*. Přel. Zdenka Hásková, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1904.



**CANKAR**, Ivan: *Na přtkrých cestách.* /Na klancu./ Přel. Josef Tměj, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1906.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Povídky.* Přel. Zdenka Hásková, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1906.

**CANKAR**, Ivan: *Pro blaho národa.* /Za narodov blagor/ Přel. Zdenka Hásková, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1907.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Nada.* /Nada./ Přel. Zdenka Hásková, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1907.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Vesnické povídky.* /Vaške povesti./ Přel. Zdenka Hásková, Praha : J. Otto 1907.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Ze života záhřebské služky.* /Iz življenja zagrebške dekle./, Přel. Zdenka Hásková, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1908.

**CANKAR**, Ivan: *Výbor povídek.* Přel. Růžena Nasková, Praha : J. Otto 1909.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Obrázky a povídky.* /Slike in povesti./ Přel. Josef Páta, Praha : J. Otto 1909.

**CANKAR**, Ivan: *Kříž nad horami.* /Križ na gori/ Přel. Joža Mettlerová, Praha : Vilímkova knihovna 1910.

**GOVEKAR**, Fran: *Oh, ty ženy!* /O te ženske!/ Přel. J. Kofroň, Praha : E. Beaufort 1910.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Povídky.* Díl I., Přel. Zdenka Hásková, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1910.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Povídky.* Díl II., Přel. Zdenka Hásková, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1910.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Za tichých večerů.* /Ob tihih večerih/ Přel. Rudolf Linhart, Praha : Václav Kotrba 1910.

**CANKAR**, Ivan: *Dům Marie Pomocné.* /Hiša Marije Pomočnice/ Přel. Růžena Nasková, Praha : J. Otto 1911.

**CANKAR**, Ivan: *Kamarád Severin.* /Tovariš Severin/ Přel. Bohuš Vybíral, Praha : Jos. R. Vilímek 1911.

**CANKAR**, Ivan: *Kurent.* /Kurent/ Přel. Bohuš Vybíral, Praha : J. Otto 1911.

**PRELESNIK**, Matija: *Nešťastné zlato.* /Nesrečno zlato/ Přel. Ign. Zanáška, Praha : V. Kotrba 1911.

**CANKAR**, Ivan: *Tulák Marko a Král Matyáš.* - *Čeledín Jernej a jeho pravda.* /Potepuh Marko in kralj Matjaž, Hlapec Jernej in njegova pravica/ Přel. Joža Toucová-Mettlerová, Praha : Jos. R. Vilímek 1912.

**ŠORLI**, Ivo: *Nadčlověk.* /Človek in pol/ Přel. Karel Vondrášek, Praha : České slovo 1912.

**ŠORLI**, Ivo: *Cesta za rozcestím.* /Pot za razpotjem/ Přel. František Vinko Zíbr, Praha : České slovo 1914.

**TAVČAR**, Ivan: *Soror Pia.* /Soror Pia/ Přel. Bohuš Vybíral, Praha : Jos. R. Vilímek 1912.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Vlada a Marja.* /Vlada in Mitka/ Přel. Zdenka Hásková, Praha : Grosman a Svoboda 1913.

**MOLE**, Vojeslav: *Dolenská legenda.* Přel. František Vinko Zíbr, Praha : Jos. R. Vilímek 1913.

**PREMK**, Josip: *Et resurrexit.* Přel. František Vinko Zíbr, Praha : Jos. R. Vilímek 1913.

**PREMK**, Josip: *Koruna ve výšině.* /Krona v višavi/ Přel. František Vinko Zíbr, Praha : E. Beaufort 1913.

**SKET**, Jakob: *Miklova Zála.* /Miklova Zala/ Přel. Karel Hüttner, Praha : Cyrillo-Methodějská knihtiskárna a nakladatelství V. Kotrba 1913.

**CANKAR**, Ivan: *Svaté přijímání a jiné příběhy.* /Sveto obhajilo in druge zgodbe/ Přel. Bohuš Vybíral, Praha : Ústřední dělnické knihkupectví a nakladatelství (Antonín Svěcený) 1914.

**LAH**, Ivan: Kajtimar: *Zázrak „Svatá“ Johanka z Vodíc.* /Sveta Johanca iz Vodíc/ Přel. Karel Vondrášek, Praha : Tiskový výbor strany národně sociální 1914.

**SLAPŠAK**, Julij: *Turci před táborem u sv. Tylna.* *Dějepisná pověst.* /Turki pred svetim Tilmom. Zgodovinska povest/ Přel. Adolf Šustr, Velké Meziříčí : Alois Šašek 1914.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Příběh s cesty.* /Dogodek s potovanja/ Přel. František Vinko Zíbr, Praha : Jos. R. Vilímek 1915.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Víra.* /Vera/ Přel. Josef Páta, Praha : Jos. R. Vilímek 1916.

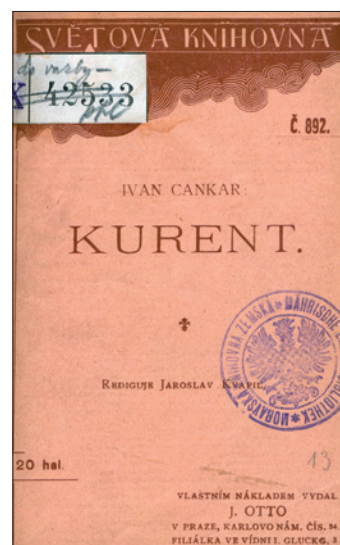
**TRSTENJAK**, Davorin: *Matčina láska.* Přel. František Vinko Zíbr, Praha : Jos. R. Vilímek 1916.

**CANKAR**, Ivan: *Vůle a moc.* /Volja in moč/ Přel. Vojtěch Měrka, Prostějov : J. F. Buček 1917.

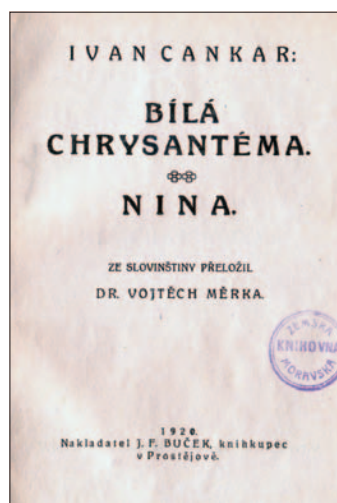
**CANKAR**, Ivan: *Král Malchus a jiné povídky.* /Výbor/ Přel. Karel Vondrášek, Praha : J. Bř. Hůrka 1918.

**CANKAR**, Ivan: *Paní Judita.* /Gospa Judit./ Přel. Vojtěch Měrka, Prostějov : J. F. Buček 1918.

**CANKAR**, Ivan: *Tři povídky.* /Troje povesti/ Přel. Bohuš Vybíral, Praha : A. Neubert 1918.







.....**CANKAR**, Ivan: *Bílá chrysanéma. Nina.* /Bela krizantema. Nina/ Přel. Vojtěch Měrka, Prostějov : J. F. Buček 1920.

**CANKAR**, Ivan: *Vidiny.* /Podobe iz sanj/ Přel. Bohuš Vybíral, Praha : A. Neubert 1920.

**DETELA**, Fran: *Proti božským úradkům.* /Pegam in Lambergar/ Přel. Václav Šlosar-Doubravský, Praha : V. Kotrba 1920.

**RAPE**, Andrej: *Daniel.* /Daniel/ Přel. Adolf Šustr, Praha : Fr. Švejda 1920.

**CANKAR**, Ivan: *Črty a povídky.* Přel. Bohuš Vybíral, Přešov : Obzor 1921.

**CANKAR**, Izidor: *Z cesty.* /S poti/ Přel Bohuš Vybíral, Olomouc : Eva 1921.

**AŠKERC**, Anton: *Výbor básní.* Přel. Jaroslav Vrchlický, Praha : J. Otto 1923.

**NOVAČAN**, Anton: *Veleja.* /Veleja/ Přel. Bohuš Vybíral, Prostějov : J. F. Buček 1923.

**TAVČAR**, Ivan: *Podzimní kvítí.* /Cvetje v jeseni/ Přel. Bohuš Vybíral, Olomouc : R. Promberger 1923.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Její život.* /Njeno življenje/ Přel. Janko Pihlar, Brno 1923.

**KERSNIK**, Janko: *Květ noci svatojanské.* /Ciklamen/ Přel. E. Pilná, Praha : Českomoravské podniky tiskařské a vydavatelské 1924.

**KETTE**, Dragotin: *Dětské pohádky.* /Pravljice/ Přel. Vojtěch Měrka, Košice : T. Štanglerová 1924.

**KETTE**, Dragotin: *Pohádky.* /Pravljice/ Přel. Vojtěch Měrka a Jiří Wolker, Košice : Tereza Štanglerová 1924.

**KMET**, Marija: *Helena.* /Helena/ Přel. Bohuš Vybíral, Prostějov : J. F. Buček 1924.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku I.*, Carzano. Díl I. Kniha I.-II. /Proti Avstriji. Carzano./ Přel. František Roubík, Praha : Památník odboje. Kniha druhá: Jabloně mezi frontami /Jablane med frontama/ 1924.

**ŽUPANČIČ**, Oton: *Veronika Desenická.* Tragedie. /Veronika Deseniška/ Přel. Otto F. Babler, Praha : Alfa 1924.

**CANKAR**, Ivan: *Čeledín Jernej a jeho právo.* - Milan a Milena. *Pohádka lásky.* /Hlapec Jernej in njegova pravica. Milan in Milena/ Přel. Vojtěch Měrka, Prostějov : J. F. Buček 1925.

**CANKAR**, Ivan: *Na úsvitě.* / Ob zori/ Přel. Vojtěch Měrka, Prostějov : J. F. Buček 1925.

**LEVSTIK**, Vladimír: *Zmijí hnízdo.* /Gadje gnezdo/ přel. Bohuš Vybíral, Olomouc : R. Promberger 1925.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku I.* Carzano. Díl II. Kniha III.-V. /Proti Avstriji. Carzano./ Přel. František Roubík. /1. vyd./Praha : Památník odboje. Kniha třetí: Sopečná půda /Vulkanska tla;/ Kniha čtvrtá: Carzanská noc /Carzanska noč/1925.

**CANKAR**, Ivan: *Pohoršení v dolině svatoflorianské.* /Pohujšanje v dolini šentflorjanski/ Přel. Jan Hudec, Praha : Zora 1926.

**JARC**, Miran: *Loupežník Moroz.* /Razbojnik Moroz/ Přel. Otto F. Babler, Praha : Jindřich Veselý 1926.

**LEVSTIK**, Vladimír: *Zápisky Tiny Gramontové.* /Zapiski Tine Gramontove/ Přel. Bohuš Vybíral, Olomouc : R. Promberger 1926.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Matka.* /Mati/ Přel. Antoš Horsák, Uherské Hradiště : Slovácká knihtiskárna Karla Novotného 1926.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Náš život.* /Naše življenje/ Přel. Antoš Horsák. Ilustrace Rajko Šubic, Brtnice : Jos. Birnbaum 1926.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku II.* Bok po boku. Díl I. Kniha I.-II. /Proti Avstriji. Rame ob ramenu/ Přel. František Roubík, Praha: Památník odboje 1926.

**FEIGEL**, Damir: *Psí kůže.* /Pasja dlaka/ Přel. Vilém Novák, Praha : Ant. Svěcený 1927.

**LEVSTIK**, Vladimír: *Zákon kladiva.* /Pravica kladiva/ Přel. František Malík, Praha : Šolc a Šimáček 1927.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Cencek Poljanců.* /Poljančev Cencek/ Přel. O. F. Babler, Praha : Československá akciová tiskárna 1927.

**FINŽGAR**, Fran Saleški: *Pod svobodným sluncem.* /Pod svobodnim soncem/ Přel. Rudolf Linhart, Praha : Šolc a Šimáček 1928.

**KRAIGHER**, Lojz: *Kontrolor Škrobar.* /Kontrolor Škrobar/ Přel. Bohuš Vybíral, Olomouc : R. Promberger 1928.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Legendy o sv. Františku.* /Legende o svetem Frančišku./ Přel. Antoš Horsák, Olomouc 1928.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Mladým srdcím.* /Mladim srcem/ Přel. Antoš Horsák, Brtnice : Jos. Birnbaum 1928.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Vlk kajčnik a jiné příběhy.* /Volk spokornik in druge povesti za mladino/ Přel. Josef Skrbinšek. Obrázky kreslil slovinský malíř Fr. Podrekar, Praha : Jos. Birnbaum 1928.

**NOVAČAN**, Anton: *Heřman Celjský.* /Herman Celjski/ Přel. Bohuš Vybíral, 1928.

**FINŽGAR**, Fran Saleški: *Služka Ančka.* - Strýcové. /Dekla Ančka. - Strici/ Přel. Emerich Čech, Praha : Českomoravské podniky tiskařské a vydavatelské 1929.

**FINŽGAR**, Fran Saleški: *Služka Ančka. - Strýcové. /Dekla Ančka. - Strici/* Přel. Emerich Čech. 2. vyd., Praha : Českomoravské podniky tiskařské a vydavatelské 1929.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Mládeži. /Mladini/* Přel. Josef Skrbinšek, verše František Hermann, Praha : Cyrillo-Methodějské knihkupectví Gustav Francl 1929.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku II. Bok po boku. Díl II. Kniha III.-IV. /Proti Avstriji. Rame ob ramenu./* Přel. František Roubík, Praha : Vydavatelství Za svobodu. Kniha třetí: Val Bella /Val bella/;Kniha čtvrtá: Dřup /Drup/ 1929.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku I. Carzano. Díl II. Kniha III.-V. /Proti Avstriji. Carzano/* Přel. František Roubík, Praha : Vydavatelství Za svobodu 1929.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku II. Bok po boku. Díl I. Kniha I.-II. /Proti Avstriji. Rame ob ramenu/* Přel. František Roubík, Praha : Vydavatelství Za svobodu 1929.

**LIPAH**, Fran: *Hlavní výhra. /Glavni dobitek/* Přel. Zdenka Hásková, Praha : Centrum 1930.

**PREGELJ**, Ivan: *Plebanus Joannes. /Plebanus Joannes/* přel. Bohuš Vybíral, Olomouc : R. Promberger 1930.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Obrázky. /Slike/* Přel. Antoš Horsák, Přerov : knihkupectví Společenské knihtiskárny 1933.

**GOLAR**, Cetko: *Vdova Rošlinka. /Vdova Rošlinka/* Přel. Nikola Kadlec, Praha : Evžen J. Rosendorf 1934.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Kam plujeme. /Kam plovemo?/* Přel. Antoš Horsák. Obálku a ilustr. provedl slovinský malíř Rajko Šubic, Přerov : Společenská knihtiskárna 1934.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Vánoční zázrak. (Jindřich - malomocný rytíř.) /Henrik, gobavi vitez/* Přel. Antoš Horsák : Přerov 1934.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku I. Carzano. Díl I. Kniha I.-II. /Proti Avstriji. Carzano/* Přel. František Roubík, Praha : Vydavatelství Za svobodu 1934.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku I. Carzano. Díl II. Kniha III.-V. /Proti Avstriji. Carzano/* Přel. František Roubík, Praha : Vydavatelství Za svobodu 1934.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku II. Bok po boku. Díl I. Kniha I.-II. /Proti Avstriji. Rame ob ramenu/* Přel. František Roubík, Praha : Vydavatelství Za svobodu 1934.

**KREFT**, Bratko: *Celjská hrabata. /Celjski grofje/* Přel. Josip Borko a Otto Minářík, Praha : Matice divadelní 1935.

**LIPAH**, Fran: *Hlavní výhra. /Glavni dobitek/* Přel. Josip Borko a Otto Minářík, Praha : Matice divadelní 1935.

**KOZAK**, Juš: *Bílý modřín. - Létající anděl. /Beli macesen. - Leteči angel/* Přel. Jan Karel Strakatý, Praha : L. Mazáč 1936.

**LEVSTIK**, Vladimír: *Čin. /Dejanje/* Přel. Rajmund Habřina, Praha : L. Mazáč 1936.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Mír Boží. /Mir božji/* Přel. Antoš Horsák. Ilustrace Rajko Šubic, Přerov : Společenské podniky 1936.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Z mého deníku. /Iz mojega dnevnika/* Přel. Antoš Horsák, Přerov : Společenské podniky 1936.

**SELIŠKAR**, Tone: *Na úskalí. /Nasedli brod/* Přel. Bohuš Vybíral, Praha : L. Mazáč 1936.

**KOZAK**, Juš: *Bílý modřín. - Létající anděl. /Beli macesen. - Leteči angel/* Přel. Jan Karel Strakatý, Praha : L. Mazáč 1938.

**LEVSTIK**, Vladimír: *Čin. /Dejanje/* Přel. Rajmund Habřina, Praha : L. Mazáč 1938.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Černá smrt a jiné povídky. /Črna smrt/* Přel. Antoš Horsák, Přerov : Společenské podniky 1938.

**SELIŠKAR**, Tone: *Na úskalí. /Nasedli brod/* Přel. Bohuš Vybíral, Praha : L. Mazáč 1938.

**INGOLIČ**, Anton: *Cibuláři. /Lukarji./* Přel. Bohuš Vybíral, Praha : Družstevní práce 1940.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *U Dubových. /Pri Hrastovih/* Přel. naps. Vojtěch Měrka, Prostějov : V. Horák 1940.

**MIHELIČ**, Mira: *Svět bez nenávisť. /Svet brez sovraštva/* Přel. Míla Mellanová a Vsevolod Pánek, Praha : AGSYND 1946.

**CANKAR**, Ivan: *Můj život. /Moje življenje/* Přel. Jan Severin, Ostrava : Svět 1947.

**KOZAK**, Juš: *Předměstí svatého Petra. /Šentpeter/* Přel. Jaroslav Závada, Praha : ELK 1947.

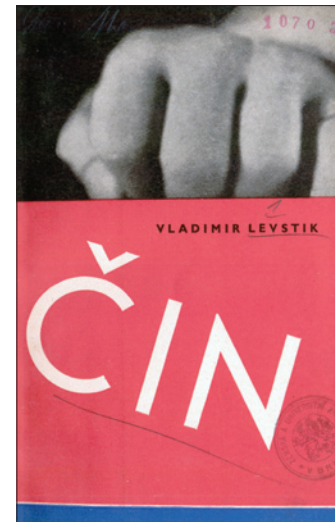
**PREŽIHOV**, Voranc: *Spálenisko. /Požganica/* Přel. naps. Bohuš Vybíral, Praha : Miroslav Stejskal 1947.

**SELIŠKAR**, Tone: *Bratrstvo Modrého racka. /Bratovščina Sinjega galeba./* Přel. Jan Dědič, Praha : Státní nakladatelství 1947.

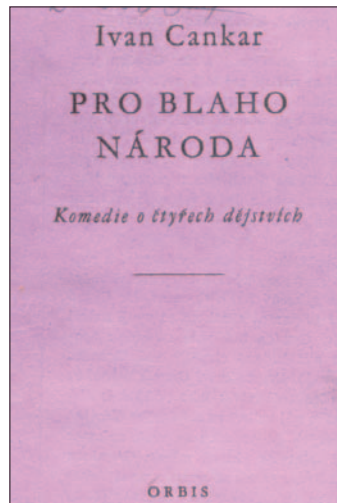
**SELIŠKAR**, Tone: *Žijeme pro vlast. /Tovariši/* Přel. Zdeňka Bezděková, Praha : Práce 1947.

**BOR**, Matej: *Noc v Hlubokém. (Trhani.) /Noč v Globokem - Raztrganci/* Přel. Zdeňka Bezděková, Praha : Svoboda 1948.

**INGOLIČ**, Anton: *Na vorech. /Na splavih/* Přel. Bohuš Vybíral, Praha : Práce 1948.







**JEZERNIK**, Marija: *O ztracené lišce. /Princesa Iza/* Přel. Jan Dědič, Praha : Státní nakladatelství 1948.

**TAVČAR**, Ivan: *Krev jeho na nás. (Vysoká kronika.) /Visoška kronika/* Přel. Miroslav Plecháč, Praha : Brázda 1948.

**BOR**, Matej: *Noc v Hlubokém. (Trhani.) /Noč v Globokem - Raztrganci/* Přel. Zdeňka Bezděková, Praha : ČDLJ 1956.

**CANKAR**, Ivan: *Pro blaho národa. /Za narodov blagor/* Přel. Oton Berkopec, Praha : Orbis 1956.

**BRATKO**, Ivan: *Teleskop. /Teleskop/* Přel. Anděla Žukovská, Praha : Naše vojsko 1957.

**GRABELJŠEK**, Karel: *Dolomity se drolí. /Dolomiti se krušijo/* Přel. František Benhart, Praha : Naše vojsko 1957.

**BEVK**, France: *Tonda. /Tonček/* Přel. Míla Mellanová a Oton Berkopec, Praha : SNDK 1958.



**INGOLIČ**, Anton: *Odvážná cesta. /Tvegana pot/* Přel. František Benhart, Praha : SNDK 1958.

**KRANJEC**, Miško: *Obzory v mlze. /Fara Svetega Ivana/* Přel. Zdeňka Bezděková, Praha : SNKLHU 1958.

**INGOLIČ**, Anton: *Viničný vrch. /Vinski vrh/* Přel. František Benhart, Praha : Naše vojsko 1959.

**KREFT**, Bratko: *Celjská hrabata. /Celjski grofje/* Přel. Otto Minářík, Praha : DILIA 1959.

**PREŽIHOV**, Voranc: *Slzičky. /Solzice/* Přel. František Benhart, Praha : SNDK 1959.

**PREŽIHOV**, Voranc: *Jamnica. /Jamnica/* Přel. František Benhart, Praha : SNKLHU 1959.

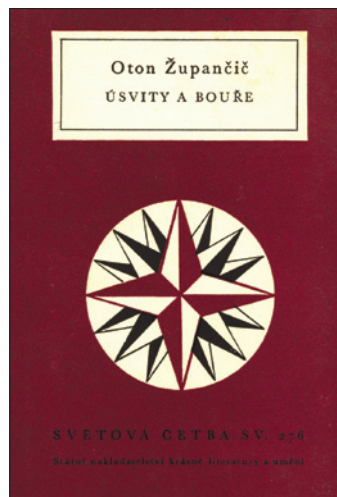
**PEROCI**, Ela: *Domeček z kostek. /Moj dežnik je lahko balon; Tisočkratlepa; Ptičke so odletěle/* přel. Oton Berkopec, Praha : SNDK 1961.

**ŽUPANČIČ**, Oton: *Úsvity a bouře. /Výbor z básní/* Vybral a uspoř. Oton Berkopec. Přel. Josef Hiršal, Josef Hora, Petr Kopta, Luděk Kubišta, Jarmila Urbánková a Vilém Závada za jaz. spolupráce Otona Berkopce 1962

**PEČJAK**, Vid: *Ondra a 3 Martánkové. /Drejček in trije Marsovčki/* Přel. Oton Berkopec, Praha : SNDK 1963.

**ZUPANČIČ**, Beno: *Večtek. /Veter in cesta/* Výbor z povídek/ přel. František Benhart, Praha : SNKLU 1964.

**ZUPANČIČ**, Beno: *Pohřební hostina. /Sedmina/* Přel. František Benhart, Praha : Mladá fronta 1964.



**KREFT**, Bratko: *Balada o poručkovi a Marjutce. /Balada o poročniku in Marjutki/* Přel. Viktor Kudělka a Bedřich Jičínský, Praha : DILIA 1965.

**PEROCI**, Ela: *Domeček z kostek. /Hišica iz kock/* Přel. Oton Berkopec. Ilustr. Lidija Osterc, Praha : SNDK 1965.

**POTRČ**, Ivan: *Setkání. /Srečanje/* Přel. František Benhart, Praha : Naše vojsko 1965.

**BEVK**, France: *Bouře. /Vihar/* Přel. Jan Severin. Praha : Lidová demokracie 1966.

**HIENG**, Andrej: *Fragment o neklidných nebožtících. /Výbor z novel/* Přel. Bedřich Jičínský a Viktor Kudělka, Praha : Odeon 1966.

**INGOLIČ**, Anton: *Vrátím se. /Kje ste, Lamutovi?/* Přel. Zdeňka Bezděková-Pavlíková, Praha : Nakladatelství politické literatury 1966.



**KRALJ**, Vladimír: *Muž, který stříhal ušima. /Mož, ki je strigel z ušesi/* Přel. Zdeňka Bezděková-Pavlíková, Praha : Naše vojsko 1966.

**INGOLIČ**, Anton: *Tajný spolek PGC. /Tajno društvo PGC/* Přel. František Benhart, Praha : SNDK 1967.

**PEROCI**, Ela: *Můj dežník je jako balón. /Moj dežnik je lahko balon/* Přel. Oton Berkopec. Ilustr. Marlenka Stupica, Spoluvyd. Mladinska knjiga, Ljubljana, Praha : SNDK. 1967.

**ZUPANČIČ**, Beno: *Chlapec a stožár. /Deček Karbol/* Přel. Oton Berkopec, Spoluvyd. Mladinska knjiga, Ljubljana, Praha : SNDK. 1967.

**ZUPANČIČ**, Mirko: *Dům na okraji města. Hra. /Hiša na robu mesta/* Přel. Milena Koliášová a Olga Bartošková, Praha : DILIA 1964.

**INGOLIČ**, Anton: *Cibuláři. /Lukarji./* Přel. Bohuš Vybíral, Verše přel. Jaroslav Tafel, Praha : Odeon 1968.

**JURCA**, Branka: *Karlička a bílý koník. /Okoli in okoli; Hišica ob morju/* Přel. Jaroslav Pánek, Praha : SNDK 1968.

**PEROCI**, Ela: *Pohádky žijí ve velkém starém městě. /Pravljice žive v velikem starem mestu/* Přel. Oton Berkopec. Ilustr. Marlenka Stupica, Praha : SNDK 1968.

**BEVK**, France: *Tonda. /Tonček/* Přel. Míla Mellanová a Oton Berkopec, Praha : Albatros 1969.

**INGOLIČ**, Anton: *Večtek u Ady. /Gimnazijka/* Přel. František Benhart, Praha : Mladá fronta 1969.

**KOSMAČ**, Cyril: *Tantadruj a tři blázni. /Tantadruj a tři blázni v mrazivé noci. -Balada o trubce a oblaku/ /Tantadruj. - Balada o trobenti in oblaku/* Přel. František Benhart, Praha : Mladá fronta 1970.



**BRENNK**, Kristina: *Železný prsten*. Přel. Zdenka Bezděková, Praha : Albatros 1970.

**MIHELIČ**, Mira: *Novoluní*. /Mladí mesec/ Přel. František Benhart, Praha : Mladá fronta 1971.

**ROZMAN**, Smiljan: *Bomby nad městem*. /Ruševine/ Přel. Jaroslav Pánek, Praha : Naše vojsko 1971.

**KOCBEK**, Edvard: *Kruté kruhy*. /Výbor z básnických sbírek Groza a Poročilo/ Přel. Josef Híršal, Praha : Odeon 1972.

**PREŽIHOV**, Voranc: *Semeno větru*. /Samorastniki/ Přel. František Benhart, Praha : Odeon 1972.

**PREŽIHOV**, Voranc: *Spálenisko*. /Požganica/ Přel. František Benhart, Praha : Práce 1973.

**KOSOVEL**, Srečko: *V malém plášti slov*. /Výbor z básní./ Přel. Vilém Závada a Oton Berkopec, Praha : Odeon 1974.

**SVETINA**, Tone: *Lest*. /Ukana/ Přel. František Benhart, Praha : Naše vojsko 1974.

**LEVSTIK**, Vladimír - Grün, Herbert: *Kastelka*. Přel. Brigita Hertlová, Praha : DILIA 1975.

**CANKAR**, Ivan: *Vidiny*. /Podobe iz sanj/ Přel. Viktor Kudělka, Praha : Odeon 1976.

**HIENG**, Andrej: *Nepřavá Jana*. /Lažna Ivana/ Přel. Valtr Řehoř, Praha : DILIA 1976.

**MIHELIČ**, Mira: *Duha nad městem*. /Mavrica nad mestom/ Přel. František Benhart, Praha : Práce 1976.

**SVETINA**, Tone: *Osidla*. /Ukana II./ Přel. František Benhart, Praha : Naše vojsko 1976.

**KOSMAČ**, Ciril: *Jarní den*. /Pomladni dan/ Přel. František Benhart, Praha : Práce 1977.

**MAKAROVIČ**, Svetlana: *Večerní beseda a jiné básně*. /Výbor./ přel. O. F. Babler, Blansko : Závodní klub ROH ČKD Blansko 1977.

**SVETINA**, Tone: *Zúčtování*. /Ukana III./ Přel. František Benhart, Praha : Naše vojsko 1977.

**JURCA**, Branka: *Katka*. /Čuj in Katka/ Přel. Jaroslav Pánek, Praha : Albatros 1978.

**MAKAROVIČ**, Svetlana: *Šotek Kuzma vyhrává cenu*. /Škrat Kuzma dobi nagrado/ Přel. Kateřina Benhartová, Praha : Albatros. Spoluvyd. Mladinska knjiga, Ljubljana 1978.

**PREŠEREN**, France: *Můj sen šel po hladině*. /Delo Franceta Prešerna/ Přel. Viktor Kudělka, Praha : Odeon 1978.

**ZUPANČIČ**, Beno: *Zvony před bouří*. /Plat zvona/ Přel. František Benhart, Praha : Mladá fronta 1978.

**SUHODOLČAN**, Leopold: *Krejčtk Kalhotka*. /Krojaček Hlaček; Kam se je skrčil krojaček Hlaček/ Přel. Jaroslav Pánek. Spoluvyd. Mladinska knjiga, Ljubljana, Praha : Albatros 1979.

**UDOVIČ**, Jože: *Ostrov jasu*. /Ogledalo sanj; Darovi./ /Výbor z básní./ přel. František Benhart, Praha : Melantrich 1979.

**JURCA**, Branka: *Když zrají jahody*. /Ko zorijo jagode/ Přel. Kateřina Benhartová, Praha : Albatros 1980.

**KOVIČ**, Kajetan: *Ani bůh, ani zvíře*. /Ne bog ne žival/ Přel. František Benhart, Praha : Melantrich 1980.

**POTRČ**, Ivan: *Poslouchej řeku*. /Zločin; Onkraj zarje/ Přel. František Benhart, Praha : Odeon 1980.

**SUHODOLČAN**, Leopold: *Piko Dinosaurus*. /Piko Dinozaver/ Přel. Kateřina Literová-Benhartová. Ilustr. Marjanca Jemec-Božič. Spoluvyd. Mladinska knjiga : Ljubljana, Praha : Albatros 1981.

**MIHELIČ**, Mira: *Dům večera*. /Hiša večera/ Přel. František Benhart, Praha : Práce 1982.

**PREGL**, Slavko: *Výprava zeleného draka*. /Odprava zelenega zmaja/ Přel. Kateřina Literová-Benhartová, Praha : Albatros 1982.

**SUHODOLČAN**, Leopold: *Piko Dinosaurus*. /Piko Dinozaver/ Přel. Kateřina Literová-Benhartová. Ilustr. Marjanca Jemec-Božič. 2. vyd., Spoluvyd. Mladinska knjiga : Ljubljana, Praha : Albatros 1983.

**ZORMAN**, Ivo: *Drahá moje Izo*. /Draga moja Iza/ Přel. František Benhart, Praha : Naše vojsko 1983.

**ZORMAN**, Ivo: *V sedmnácti*. /V sedemnajstem/ Přel. Kateřina Litrová, Praha : Práce 1983.

**ZUPANČIČ**, Beno: *Holubník*. /Golobnjak/ Přel. František Benhart, Praha : Melantrich 1984.

**GRUM**, Slavko: *Událost v městečku Goga*. /Dogodek v mestu Gogi/ Přel. Dušan Karpatský, Praha : DILIA 1985.

**KOVIČ**, Kajetan: *Medvědí škola*. /Moj prijatelj Piki Jakob/ Přel. Kateřina Litrová, Praha : Albatros 1986.

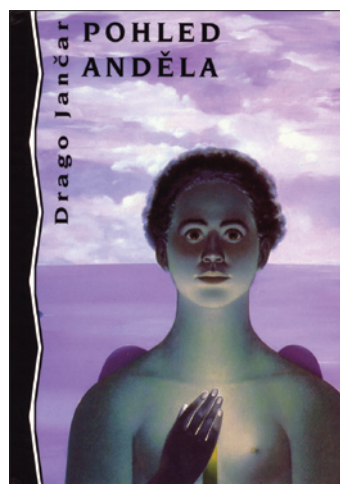
**HOFMAN**, Branko: *Noc až do rána*. /Noč do jutra/ Přel. František Benhart, Praha : Naše vojsko 1987.

**ROZMAN**, Smiljan: *Příhody obláčka Nezbedy*. /Oblaček Pohajaček/ Přel. Jaroslav Pánek, Praha : Albatros 1987.

**DOLENC**, Mate: *Upír z Gorjanců*. /Vampir z Gorjancev/ Přel. František Benhart, Praha : Melantrich 1988.







**JANČAR**, Drago: *Velký brilantní valčík.* /Veliki briljantni valček/ Přel. František Benhart, Paříž : 150 000 SLOV 1988.

**MURNIK**, Rado: *Krásný janičár.* /Lepi janičar/ Přel. Milada K. Nedvědová, Praha : Albatros 1989.

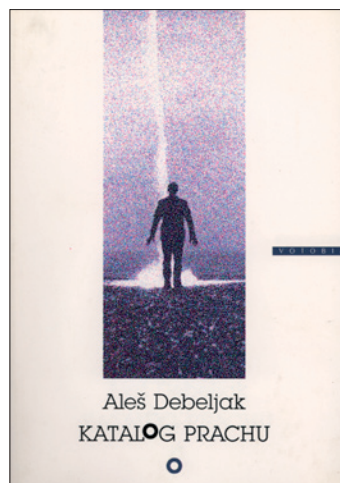
**JANČAR**, Drago: *Galejník.* /Galjot/ Přel. František Benhart, Praha : Odeon 1990.

**HOFMAN**, Branko: *Ringo Star* Přel. František Benhart, Praha : Albatros 1990.

**MIKUŽ**, Jure: *Obrazy Gallusovy doby.* /Podobe Gallusove dobe/ Přel. František Benhart, Ljubljana 1991.

**MINATTI**, Ivan: *Prohlubeň ticha.* /výbor/ Přel. František Benhart, Jinočany: H&H 1995.

**JANČAR**, Drago: *Pohled anděla.* /výbor/ Přel. František Benhart, Praha: Volvox Globator 1995.



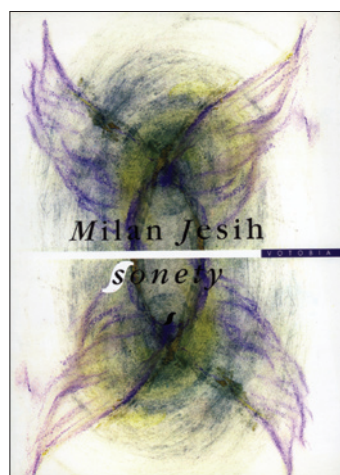
**JANUŠ**, Gustav: *Uprostřed věty.* / Sredi stavka, P(e)s(m)i, Pesmi/ Přel. František Benhart, Praha : Melantrich 1996.

**ŠALAMUN**, Tomaž: *Ambra*, Přel. František Benhart, Praha : I. Železný 1996.

**DEBELJAK**, Aleš: *Soumrak idolů.* /Somrak idolov/, Přel. František Benhart, Olomouc : Votobia 1996.

**DEBELJAK**, Aleš: *Katalog prachu.* /výbor/ Přel. František Benhart, Olomouc : Votobia 1996.

**DOLEŽAL – JENSTERLE**, Alenka: *Přeludy*, Přel. Alenka Jensterle – Doležalová, Luděk Marx, Praha : Euroslavica 1996.



**JESIŠ**, Milan: *Sonety.* /Soneti, Soneti drugi/ Přel. František Benhart, Olomouc: Votobia 1997.

**ZLOBEC**, Ciril: *Kvadratura kruhu.* / Skoraj himna, Stopnice k tebi/ Přel. František Benhart a V. Daněk, Praha : Brody 1997.

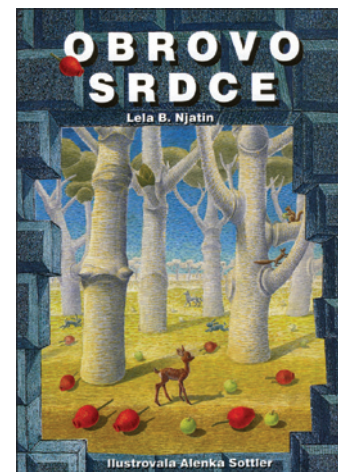
**KOVAČ**, Polonca: *Byliny malé čarodějky.* /Zelišča male čarovnice/ Přel. Kateřina Literová, Klobouky u Brna :František Ráček 1997.

**JANČAR**, Drago: *Krátká zpráva z dlouho obléhaného města*, Přel. František Benhart, Olomouc : Votobia 1997.

**FRBEŽAR**, Ivan: *Kamenuj kamenné....* /Kamnaj kamen kamen besedo/, Přel. Lubor Kasal, Praha : Volvox Globator 1997.

**PETAN**, Žarko: *Všecko je v nejlepším nepořádku.* /výbor aforismů/ Přel. František Benhart a Ivan Dorovský, Brno : Společnost přátel jižních Slovanů 1998.

**JANČAR**, Drago: *Prodloužená minulost.* /výbor esejů/ Přel. František Benhart, Praha : Lidové noviny 1998.



**PETAN**, Žarko: *Ideální léčba: Dva denně....* /výbor aforismů/ Přel. Ivan Dorovský, Boskovice : Albert 1999.

**DEBELJAK**, Aleš: *Svěrací kazajka anonymity.* /výbor/ Přel. František Benhart a J. Špirudová, Praha : Volvox Globator 1999.

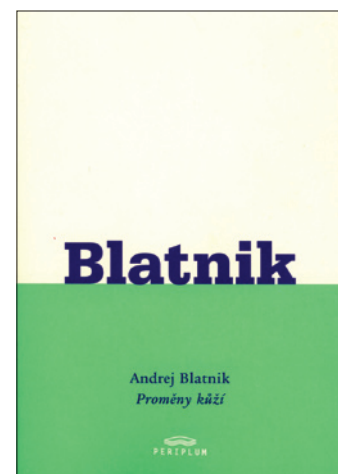
**NJATIN**, Lela, B.: *Obrovo srdce.* /Velikanovo srce/. Přel. Kateřina Literová, Klobouky u Brna : F. Ráček 1999.

**DEBELJAK**, Aleš: *Město a dítě.* /Mesto in otrok/ Přel. František Benhart, Praha : Mladá fronta 1999.

**JANČAR**, Drago: *Chťíc chťíc nechťíc.* /Posmehljivo poželenje/, Přel. František Benhart, Praha : Volvox Globator 1999.

**JANČAR**, Drago: *Halštat.* /Halštat/, Přel. František Benhart, Praha: Divadelní ústav 2000.

**DEBELJAK**, Aleš: *Temné nebe Ameriky.* /Temno nebo Amerike/, Přel. Martina a Pavel Šaradínovi, Brno : Host 2000.



**ŠÖMEN**, Branko: *Motýlí efekt aneb Sametové sny.* /Metuljev efekt/, Přel. Dušan Karpatský, Praha : Gallery 2001.

**OSTI**, Josip: *Narcis z Krasu* /Kraški narcis/, Přel. František Benhart, Banská Bystrica : Drewo a srd 2001.

**BLATNIK**, Andrej: *Proměny kůže.* /Menjave kož/, Přel. Pavel Šaradín, Martina Šaradínová, Olomouc : Periplum 2002.

**STROJAN**, Marjan: *Výlety do přírody*, Přel. František Benhart, Bratislava : Drewo a srd 2002.

**TAUFER**, Veno: *Odysseus & syn aneb svět a domov.* /Odisej & sin ali Svet in dom/, Přel. František Benhart, Brno : Větrné mlýny 2003.

**ŠTEGER**, Aleš: *Někdy je leden uprostřed léta.* /Včasih je januar sredi poletja/, Přel. František Benhart, Brno : Větrné mlýny 2003.

**ŠTEGER**, Aleš: *Protuberance.* Přel. František Benhart, Bratislava : Drewo a srd 2003

**BARTOL**, Vladimír: *Alamut.* /Alamut/, Přel. Aleš Kozár, Praha : Albatros 2003.

**JANČAR**, Drago: *Kateřina, páv a jezuita.* /Katarina, pav in jezuit/ Přel. František Benhart, Praha : Paseka 2003.

**JANČAR**, Drago: *Přízrak z Rovenské*, Přel. František Benhart, Brno: Host 2003.

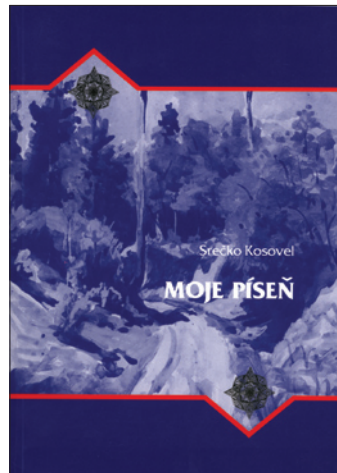
**ŠALAMUN**, Tomaž: *Stromořadí naděje.* /výbor básní/ Přel. František Benhart, Jinočany: H&H 2003.

PETAN, Žarko: *O revoluci a o smrti. / Hoja za očetom/* Přel. Libor Doležán, Boskovice : Albert 2004.

ARKO, Andrej: *Počestné příběhy.* Přel. Aleš Kozár, Zlín : Marek Turňa 2004.

ČATER, Dušan: *Tatka je zase opilej. /Ata je spet pijan/,* Přel. Libor Doležán, Brno : Větrné mlýny 2004.

KOCBEK, Edvard: *Slovinská píseň. /výbor/* Přel. Ivan Dorovský, Brno – Boskovice : Albert 2004.



KOSOVEL, Srečko: *Moje píseň. /výbor/* Přel. Ivan Dorovský a Michal Przybylski, Brno – Boskovice : Albert 2004.

HUDOLIN, Jurij: *Mluví žena. /Govori ženska/,* Přel. Hana Chmelíková, Brno: Větrné mlýny 2004.

KOKELJ Nina: *Hedvábník. /Sviloprejka/,* Přel. Alena Šamonilová, Brno : Větrné mlýny 2004.

SKUBIC, Andrej: *Fužinské blues. /Fužinski bluz/,* Přel. Petr Mainuš, Brno : Větrné mlýny 2004.

BLATNIK, Andrej: *Zákon touhy. /Zakon želje/,* Přel. Martina a Pavel Šaradinovi, Olomouc : Periplum 2004.

JANČAR, Drago: *Brioni. /výbor esejů/,* Přel. František Benhart, Praha : Volvox Globator 2005.

JANČAR, Drago: *Hřebíky ze žebřtku svatého Jakuba. /výbor esejů/,* Přel. Petr Mainuš, Brno : CDK 2005.

LAINŠČEK, Feri: *Halgato. /Namesto koga roža cveti/,* Přel. Aleš Kozár, Praha : Dauphin 2005.

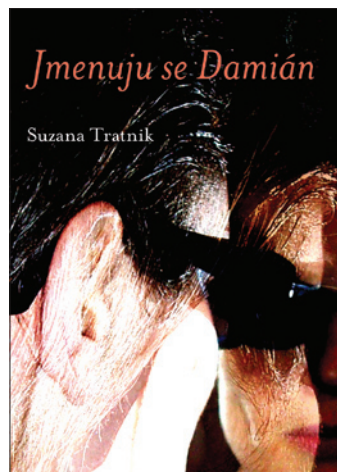
MAZZINI, Miha: *Já, Tito a gramofon. /Kralj ropotajočih duhov/,* Přel. Kristina Pellarová, Praha : Argo 2005.

OSOJNIK, Iztok: *V tobě ožiju. /výbor z básní/,* Přel. Aleš Kozár, Zlín : Marek Turňa 2005.

PAVČEK, Tone: *Krajina na návštěvě. /výbor básní a esejů/,* Přel. František Benhart, Praha : Volvox Globator 2005.

PODLOGAR, Gregor: *Závrať extáze. /Vrtoglavica zanosa/,* Přel. Petr Mainuš, Boskovice : Albert 2005.

TRATNIK, Suzana: *Jmenuji se Damián. /Ime mi je Damjan/,* Přel. Alena Šamonilová, Praha : One Woman Press 2005.



## Výbory a antologie obsahující díla slovinských autorů/ Izbori in antologije, ki vsebujejo dela slovenskih avtorjev

*Básně cizokrajné.* Přel. Hermenegild Jireček. Obsah: Miroslav Vilhar. Praha 1876.

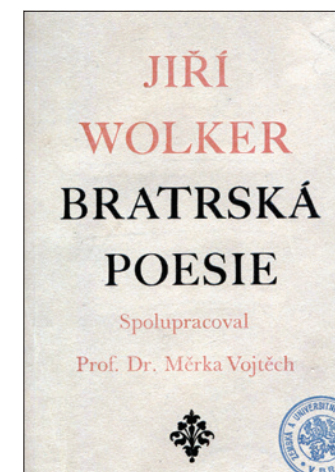
*Kvítí z luhů slovanských.* Přel. M. Ježek. Obsah: Ivan Tavčar, Anton Martin Slomšek. Brno 1882.

*Kvítí z luhů jihoslovanských. /Povídky slovinských autorů./* Přel. J. K. Kačer, František Pohunek, O b s a h: Igo Kaš, Anton Koder, Josip Stritar, J. Podgrajski, Pavlina Pajk, Anton Koder. Praha : Cyrillo-Methodějská knihtiskárna (V. Kotrba) 1893.

*Povídky a pověsti.* Přel. V. Úhlovský, Třebíč : Kubeš 1893.

*Jihoslovanština.* Přel. Josef Skrbinšek. Obsah: Fran Ksaver Meško. Holešov : Fr. Malota : Jan Konečný 1919.

*Všeslovanská čítanka lípa,* Přel. Josef Páta, Bohuš Vybíral a A. Bortulin, Obsah: Ivan Cankar, Fran Ksaver Meško, Zofka Jelovšek – Kveder. Praha : Unie 1920.



*Bratrská poesie. /Překlady slovinské poezie./* Přel. Jiří Wolker. Spolupracoval Vojtěch Měrka, Ivan Cankar, Dragotin Kette, Alojz Gradnik. Košice : Terezie Štanglerová 1924.

*Jihoslované svým dětem.* Přel. Otto František Babler. Obsah: Oton Župančič, Vida Jeraj, Dragotin Kette, Fran Milčinski, Fran K. Meško, Josip Stritar. Plzeň : Ranná setba 1924.

*Dvě slovinské dětské hry.* Fran Milčinski: *Hra o veselé úloze. /Igrica o veseli nalogi./* Josip Ribičič: *Mládež. /Mladina./* Přel. Otto F. Babler, Praha : B. Kočí 1925.

*Knížka o slunečnici.* Přel. Otto F. Babler. Obsah: Oton Župančič. Olomouc 1928.

*Růženec útěchy.* Přel. František Tichý. Obsah: France Prešeren. Beroun : Antonín Šefl 1929.

*Dílo Jiřího Wolkra. Mladistvé práce a zlomky.* Přel. Jiří Wolker a Vojtěch Měrka. Obsah: Ivan Cankar, Alojz Gradnik, Dragotin Kette. Praha : Václav Petr 1930.

*Slovinské romance a balady. /Slovenske narodne pesmi, I. sv.(1895) Karla Štrekelja./* Přel. Otto F. Babler. Samotíšky 1933.

*Torsa.* Přel. Emanuel Lešehrad. Obsah: Oton Župančič. Praha 1934.

*Lyrická duše Jugoslávie.* Přel. František Čuberka, František Hrbek a Adolf Veselý. Obsah: Anton Debeljak, Cvetko Golar, Alojz Gradnik, Miran Jarc, Oton Župančič. Praha : A. Veselý 1934.

*Jihoslovanská lyrika.* Přel. Karel Hádek. Obsah: Oton Župančič a Anton Vodnik. Praha : Karel Reichel 1935.



*Jadran v soudobé jihoslovanské lyrice.* Přel. František Čuberka, František Hrbek a Adolf Veselý. Obsah: Dragotin Kette, Oton Župančič, Alojz Gradnik, Janko Samec a Igo Gruden. Praha : A. Veselý 1935.

*Čtyři zpěvy od jihoslovanského moře.* Přel. Anna a Jaroslav Urbanovi. Obsah: Oton Župančič. Praha 1935.

*Vánoční knížka.* Přel. Otto F. Babler. Obsah: Silvin Sardenko. Nový Jičín 1935.

*O bratrské Jugoslávii.* Přel. Otto F. Babler. Obsah: Oton Župančič. Praha : Státní nakladatelství 1935.

*Oslavujeme Jugoslávii.* Přel. Jan Severin, Obsah: Ivan Cankar, Fran Levstik. Praha : Československá grafická Unie 1938.

*O němé tváři.* Přel. Otto F. Babler, Obsah: Pavel Golia. Svatý Kopeček 1939.

*Pohádky o Pánu Bohu a jeho svědcích.* Přel. Otto F. Babler. Samotíšky 1939.

*HVĚZDY nad Triglavem.* /Antologie./ Vybrali a uspoř. Oton Berkopec a Josef Hora. Přel. Kamil Bednář, Jan Čarek, Josef Hora, František Nechvátal a Karel Nový. Obsah: Ivan Cankar, Oton Župančič, Josip Murn Aleksandrov, Dragotin Kette, Silvin Sardenko, Alojz Gradnik, Pavel Golia, Janko Glazer, Fran Albrecht, Igo Gruden, Joža Lovrenčič, France Bevk, Miran Jarc, Tone Seliškar, Anton Vodnik, Vida Taufer, Srečko Kosovel, Jože Pogačnik, France Vodnik, Edvard Kocbek, Mile Klopčič, Božo Vodušek, Bogomil Fatur. Praha : Melantrich 1940.

*HVĚZDY nad Triglavem.* /Antologie./ Vybrali a uspoř. Oton Berkopec a Josef Hora. Přel. Kamil Bednář, Jan Čarek, Josef Hora, František Nechvátal a Karel Nový. 2. vyd., Praha : Melantrich 1946.

*Slovinské národní pohádky.* Přel. J. Dědičová, Praha 1947.

*Zpěvy hrdinství a lásky.* Přel. Oton Berkopec a František Halas. Obsah: *Mladá Breda, Pegam a Lambergar, Král Matyáš zachránil ženušku a Krásná Vida.* Praha : Československý spisovatel 1954.

*Mladistvé práce veršem.* Přel. Jiří Wolker, Vojtěch Měrka. Obsah: Ivan Cankar, Alojz Gradnik, Dragotin Kette. Praha : SNKLHU 1954.

*Deset novel.* Přel. František Benhart, Obsah: Ciril Kosmač. Praha : Československý spisovatel 1957.

*Devět.* pávů /výbor pohádek/ Přel. Jaroslav Závada. Praha : Státní nakladatelství dětské knihy 1958.

*Hlubší než smrt.* Přel. Petr Kopta. Obsah: Ivan Minatti. Praha : Mladá fronta 1958.

*Svítání za tmavých nocí.* Přel. František Benhart a A. Žukovská, Obsah: Anton Ingolič, Ciril Kosmač, Prežihov Voranc, Miško Kranjec, Ivan Potrč, France Bevk, Beno Zupančič a Vladimír Kavčič. Praha : Naše vojsko 1964.

*K 60. výročí smrti Simona Gregorčiče.* (15. X. 1844 - 24. XI. 1906) a k 90. výročí narození Ivana Cankara (10. V. 1876 - 11. XII. 1918). Přel. Jiří Wolker, Vojtěch Měrka a J. Kamenář, Obsah: Simon Gregorčič, Ivan Cankar. Ostrava 1966.

*Snímky z krajiny poezie.* Přel. Josef Hiršal a Ludvík Kundera. Obsah: Alojz Gradnik, Igo Gruden, Anton Vodnik, Srečko Kosovel, Edvard Kocbek, Jože Udovič, Matej Bor, Cene Vipotnik, Lojze Krakar, Ivan Minatti, Dane Zajc. Praha : Československý spisovatel 1966.

*Sto moderních básníků.* /Antologie/. Přel. Josef Hiršal a Viktor Kudělka. Obsah: Edvard Kocbek. Praha : Československý spisovatel 1967.

*VÝZNAMNÁ výročí čtyř slovinských spisovatelů v r. 1968.* Přel. Vojtěch Měrka. Obsah: Ivan Cankar, Igo Gruden, Ivan Lah, Ivan Rob. Ostrava 1967.

*Rok v kruhu. Básně o měsících.* Přel. Otto F. Babler. Obsah: Srečko Kosovel, Lojze Krakar. Olomouc 1970.

*Ještě další hrst básní.* Přel. Otto F. Babler. Obsah: Tone Kuntner, Kajetan Kovič. Olomouc 1971.

*Deset jugoslávských novel.* Přel. František Benhart, Obsah: Andrej Hieng, Edvard Kocbek. Praha : Československý spisovatel, 1971.

*Malý básniřský kalendář. Verše o měsících.* Přel. Otto F. Babler. Obsah: Valentin Cundrič, Svetlana Makarovič, Peter Levec, Boris Pangerc. Blansko 1972.

*Duhové mosty.* Přel. Jiří Wolker a Jarmila Urbánková. Obsah: Alojz Gradnik, France Prešeren. Praha : Albatros 1973.

*Roční doby.* Přel. Otto F. Babler. Obsah: Kajetan Kovič. Olomouc 1973.

*Hlídky naděje. Třicet pět próz o válce proti fašismu,* Přel. Viktor Kudělka a M. Čejka, Obsah: Edvard Kocbek, Praha : Odeon 1975.

*Bílé vrány aneb pojďme si vymýšlet, pojďme si hrát.* Uspoř. Z. K. Slabý, Přel. Otto F. Babler, Kateřina Benhartová, Oton Berkopec a Jaroslav Pánek. Obsah: Oton Župančič, Branka Jurca, Ela Peroci, Lojze Kovačič, Kristina Brenk a Kajetan Kovič. Praha : Albatros 1975.

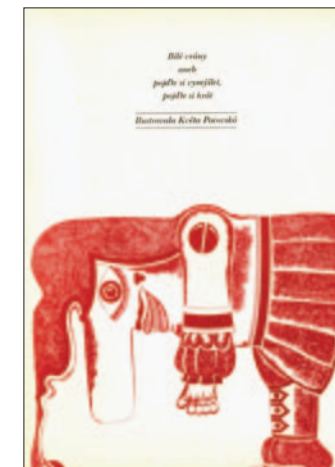
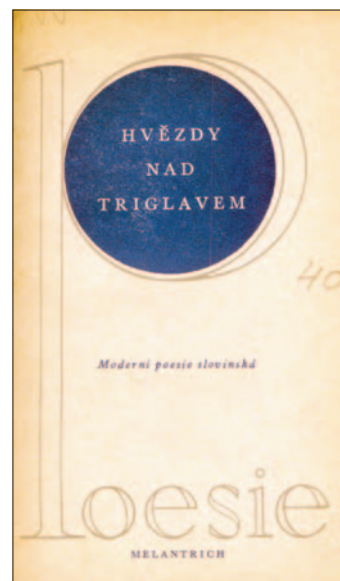
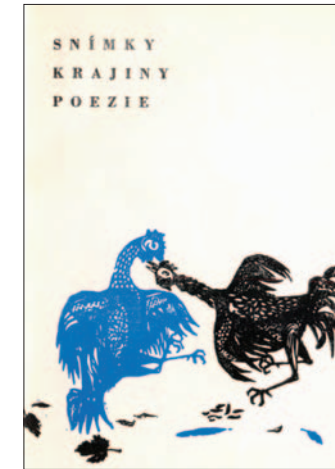
*Kompas a jiné básně slovanských básníků.* Přel. Otto F. Babler. Obsah: Tone Kuntner, Svetlana Makarovič, Jože Udovič. Olomouc 1976.

*A zase ještě jedna hrst básní.* Přel. Otto F. Babler. Obsah: Tone Kuntner. Olomouc 1976.

*Večerní beseda.* Přel. Otto F. Babler. Obsah: Svetlana Makarovič. Blansko 1977.

*Měsíce. Dvanáct básní ze slovanské poezie.* Přel. Otto F. Babler. Obsah: Jože Udovič. Olomouc 1977.

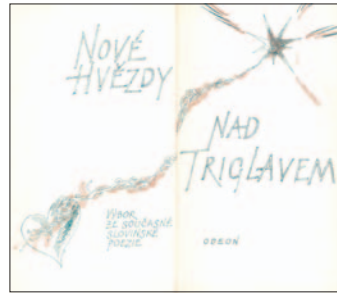
*Vtisknout své znamení.* Přel. Vilém Závada. Obsah: Srečko Kosovel. Praha : Československý spisovatel 1979.



*Básníka miluje svět.* Obsah: Mile Klopčič. Brno : Blok 1980.

*A přeče ještě jedna hrst básní.* Přel. Otto F. Babler. Obsah: Tone Kuntner, Ciril Zlobec. Olomouc 1980.

*Čtvero ročních dob.* Přel. Otto F. Babler. Obsah: Oton Župančič, Svetlana Makarovič, Tone Kuntner a Kajetan Kovič. Vítkovice 1980.



*NOVÉ hvězdy nad Triglavem.* Výbor ze současné slovinské poezie. Vybrali Oton Berkopec a Vilém Závada. Jarmila Urbánková, s Otonem Berkopcem) Vilém Závada. Obsah: Matej Bor, Jože Udovič, Ivan Minatti, Tone Pavček, Lojze Krakar, Kajetan Kovič, Ciril Zlobec, Janez Menart, Gregor Strniša, Dane Zajc, Svetlana Makarovič, Ervin Fritz, Tone Kuntner, Saša Vegri. Praha : Odeon 1983.

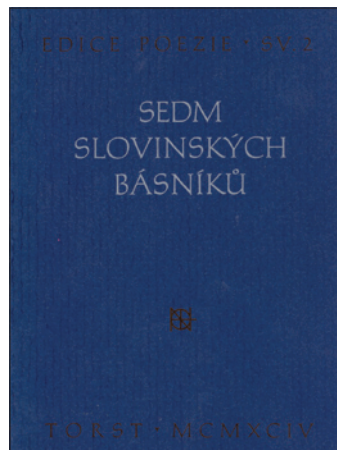
*Věčný den.* Přel. František Benhart, Obsah: Beno Zupančič, Praha : Mladá fronta 1985.

*Skleněné město.* Přel. František Benhart, Obsah: Branko Gradišnik. Praha : Mladá fronta 1985.

*Duhová křídla.* Přel. František Benhart, Obsah: Gregor Strniša, Branko Gradišnik a Vid Pečjak. Praha : Práce 1985.

*Lyrické konfrontace.* Přel. Otto F. Babler. Obsah: Ivan Minatti, Ciril Zlobec, Edvard Kocbek, Niko Grafenauer, Svetlana Makarovič, Valentin Cundrič, Jože Udovič, Kajetan Kovič, Oton Župančič, Lojze Krakar. Praha : Odeon 1986.

*Dobré ráno, dobrý den.* Přel. Kateřina Litrová. Obsah: Lojze Kovačič, Slavko Pregel. Praha : Albatros 1990.



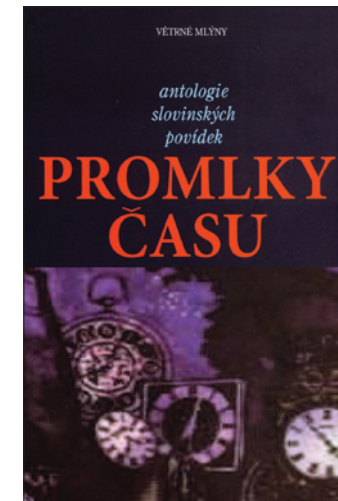
*Sedm slovinských básníků.* /Antologie/. Přel. František Benhart, Obsah: Dane Zajc, Kajetan Kovič, Svetlana Makarovič, Tomaž Šalamun, C. Zlobec, Aleš Debeljak. Praha: Torst 1994.

*Orfeus v dešti.* /Antologie/. Přel. Viktor Kudělka, Jan Skácel, Ludvík Kundera, Zdeněk Kriebel, Ivan Dorovský, Karel Tachovský a Otto F. Babler, Obsah: Anton Vodnik, Edvard Kocbek, Božo Vodusek, Jože Udovič, Matej Bor, Cene Vipotnik, Ivan Minatti, Ciril Zlobec, Lojze Krakar, Janez Menart, Tone Pavček, Dane Zajc, Gregor Strniša, Kajetan Kovič, Venó Taufer, Saša Vergi, Svetlana Makarovič, Tomaž Šalamun, Tone Kuntner, Marjan Kramberger, Franci Zago-ričnik, Jože Šmit, France Filipič, Marijan Štancar, Niko Grafenauer. Brno : Společnost přátel jižních Slovanů 1995.

*S příchutí mořské soli.* /Antologie/. Přel. František Benhart, Obsah: Marko Kravos, Miroslav Košuta, Renato Quaglia, Ace Mermolja, Marij Čuk, Alenka Rebula – Tuto. Ljubljana : Slovenski PEN 1998.

*Místo v prostoru.* /Antologie/. Přel. František Benhart a Martina Šaradinová, Obsah: Aleš Debeljak, Alojz Ihan, Maja Haderlap, Uroš Zupan, Aleš Šteger. Brno : Host 1998.

*Česko-slovinská literární setkání.* Přel. Kristina Pellarová, Libor Doležán, Hana Chmelíková, Alena Šamonilová, Darina Slaninová, Petr Mainuš, Věra Smejkalová, František Benhart. Obsah: Mitja Čander, Dušan Čater, Jurij Hudolin, Nina Kokelj, Maja Novak, Andrej Skubic, Dušan Šarotar, Aleš Šteger. Ljubljana : Beletrina 2003.



*Promlky času.* /Antologie/. Přel. David Blažek, Aleš Kozár, Kateřina Literová, Tereza Benhartová a František Benhart. Obsah: Vitomil Zupan, Jože Udovič, Andrej Hieng, Ignac Koprivec, Rudi Šeligo, Saša Vuga, Pavle Zidar, Marjan Rožanc, Lojze Kovačič, Florjan Lipuš, Jože Hudeček, Mate Dolenc, Kajetan Kovič, Marjan Tomšič, Drago Jančar, Marko Kravos, Feri Lainšček, Jordan Tomšič, Silvija Borovnik, Andrej Arko, Tone Peršič, Andrej Blatnik, Maja Novak, Jani Virk, Marijan Pušavec, Polona Glavan, Vinko Möderndorfer. Brno : Větrné mlýny 2003.

*Vně hranic.* /Antologie/, Přel. David Blažek, Radek Čermák, J. Dotlačil, Hana Chmelíková, Karel Jirásek, Aleš Kozár, Petr Mainuš, Milada K. Nedvědová, Radek Novák, Kristina Pellarová. Obsah: Igor Bratož, Maja Novak, Drago Jančar, Jani Virk, Andrej Blatnik, Vinko Möderndorfer, Lela B. Njatin, Rade Krstič, Iztok Geister, Boštjan Seliškar, Mart Lenardič, Aleš Čar, Sebastjan Pregelj, Igor Zabel, Ted Kramolc, Nina Kokelj, Franjo Frančič, Aleksa Šušulič, Milan Kleč. Albert : Brno-Boskovice 2004.

*Nebe nad námi.* Přel. František Benhart. Obsah: Dane Zajc, Kajetan Kovič, Venó Taufer a Miroslava Košuta, Praha : BB ART 2005.

*Antologie moderní slovinské dramatiky.* Přel. Libor Doležán, Renata Mainušová, Petr Mainuš, Zdeněk Rejda, Kamil Valšík. Obsah: Dragica Potočnjak, Matjaž Zupančič, Iztok Lovrič, Dušan Jovanović, Evald Flisar. Brno : Větrné mlýny 2005.



## Slovenské drama na českých jevištích/ slovenska drama na čeških odrih

**FUNTEK**, Anton: *Pro dítě / Za hčer*/ Přel. G. K. Hoffmeister. Č. p. 10. 2. 1898 – Národní divadlo v Praze (režie Edmund Chvalkovský).

**AŠKERC**, Anton: *Řád svatého Jiřího* /Red sv. Jurija/ Přel. F. L. Jelínek. Č. p. 25. 2. 1904 – divadlo Urania (režie Václav Spurný).

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Láska* /Ljubezen/ Přel. F. L. Jelínek. Č. p. 25. 2. 1904 – divadlo Urania (režie Václav Spurný).

**CANKAR**, Ivan: *Pro blaho národa. /Za narodov blagor*/ Přel. Zdenka Hásková, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1907. Č. p. (a zároveň světová premiéra) 28. 2. 1905 - Pištěkovo lidové divadlo na Královských Vinohradech (režie Jan Pištěk).

**FINŽGAR**, Fran, Saleški: *Divý lovec* /Divji lovec/ Přel. A. Šustr. Č. p. 30. 1. 1908 – divadlo Urania (režie Václav Spurný).

**CANKAR**, Ivan: *Král na Betajnové* /Kralj na Betajnovi/ Přel. F. Lier. Č.p. 4. 1. 1910 – Intimní divadlo na Smíchově (režie Josef Lukavský).

**FINŽGAR**, Fran, Saleški: *Naše krev* /Naša kri/ Přel. A. Šustr. Č. p. 22. 2. 1914 – divadlo Urania (režie Václav Spurný).

**CANKAR**, Ivan: *Pro blaho národa. /Za narodov blagor*/ Přel. Zdenka Hásková, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1907. 25. 4. 1914 – Národní divadlo v Brně (režie Alois Urban).

**CANKAR**, Ivan: *Král na Betajnové* /Kralj na Betajnovi/ Přel. Růžena Nasková, 11. 10. 1916 – Městské divadlo v Plzni (režie Josef Fišer).

**CANKAR**, Ivan: *Král na Betajnové* /Kralj na Betajnovi/ Přel. F. Lier, 18. 8. 1918 – Žižkovská činohra (režie Josef Lukavský).

**NOVAČAN**, Anton: *Veleja. /Veleja.*/ Přel. Bohuš Vybíral, Prostějov : J. F. Buček 1923. Č. p. 1. 12. 1923 - České divadlo v Olomouci (režie Drahoš Želenský).

**CANKAR**, Ivan: *Pohoršení v dolině svatoflorianské. /Pohujšanje v dolini šentflorjanski*/ Přel. Jan Hudec, Praha : Zora 1926. Č. p. 1. 12. 1926 - České divadlo v Olomouci (režie František Salzer).

**NOVAČAN**, Anton: *Heřman Celjský. /Herman Celjski.*/ Přel. Bohuš Vybíral, 1928. Č.p. 30. 6. 1928 v Olomouci (režie František Salzer)

**GOLAR**, Cetko: *Vdova Rošlinka. /Vdova Rošlinka.*/ Přel. Nikola Kadlec, Praha : Evžen J. Rosendorf 1934. Č. p. 7. 1. v divadle Urania v Praze (režie Rudolf Kautský), 20. 2. 1929 - Městské divadlo v Plzni (režie Josef Fišer).

**CANKAR**, Ivan: *Pohoršení v údolí sv. Floriána. /Pohujšanje v dolini šentflorjanski*/ Přel. Rajmund Habřina. 30. 6. 1934 v Zemském divadle v Brně - divadle Na hradbách (režie Branko Cavella).

**KREFT**, Bratko: *Celjská hrabata. /Celjski grofje.*/ Přel. Josip Borko a Otto Minářík, Praha : Matice divadelní 1935. Č. p. 19. 2. 1934 - Umělecká beseda - Scéna dobrých autorů (IV. cyklus her slovanských autorů, pořádá Jednota slovanských žen, režie Otto Minářík).

**LIPAH**, Fran: *Hlavní výhra. /Glavni dobitek*/ Přel. Josip Borko a Otto Minářík, Praha : Matice divadelní 1935. Č. p. 20. 11. 1934 - Umělecká beseda v Praze (režie Otto Minářík).

**ŠORLI**, Ivo: *Bludné ohně* /Blodni ognji/ Přel. Oton Berkopec, Č. p. 19. 11. 1935 – Umělecká beseda v Praze (režie Otto Minářík).

**GOLIA**, Pavel: *Princezna a pasáček* /Princeska in pastirček/ Přel. Jan Hudec. Č. p. 25. 4. 1937 – Brněnské Zemské divadlo (režie Oldřich Lukeš).

**KREFT**, Bratko: *Velezrádce. /Kreature.*/ Přel. Gabriel Hart /1935/. Č. p. 27. 10. 1937 - Městské divadlo na Královských Vinohradech (režie Bratko Kreft).

**CANKAR**, Ivan: *Pacholci* /Hlapci/ Přel. Rajmind Habřina. Č. p. 27. 10. 1935 – divadlo Unitaria. Pod názvem *Učitel Jerman.* (režie František Spitzar).

**BOR**, Matej: *Noc v Hlubokém. (Trhani.)* /Noč v Globokem - Raztrganci/ Přel. Zdeňka Bezděková. Praha : Svoboda 1948. Č. p. 28. 11. 1946 - Stavovské divadlo v Praze (režie Aleš Podhorský).

**MIHELIČ**, Mira: *Svět bez nenávisť. /Svet brez sovraštva.*/ Přel. Míla Mellanová a Vsevolod Pánek, Praha : AGSYND 1946. Č. p. 15. 11. 1946 - Zemské národní divadlo v Brně - Mahenovo divadlo na Veveří (režie Vladimír Vozák).

**KREFT**, Bratko: *Balada o poručíkovi a Marjutce. /Balada o poročniku in Marjutki*/ Přel. Viktor Kudělka a Bedřich Jičínský, Praha : DILIA 1965. Č. p. 7. 11. 1964 - Divadlo Julia Fučíka v Brně (režie Libor Pleva).

**LEVSTIK**, Vladimír - Grün, Herbert: *Kastelka*, Přel. Brigita Hertlová, Praha : DILIA 1975. Č. p. 8. 5. 1976 - Severomoravské divadlo Šumperk (režie F. Čech).

## Abecední seznam knih / abecedni seznam knjig

**ARKO**, Andrej: *Počestné příběhy*. Přel. Aleš Kozár, Zlín : Marek Turňa 2004.

**AŠKERC**, Anton: *Výbor básní*. Přel. Jaroslav Vrchlický, Praha : J. Otto 1923.

**BARTOL**, Vladimír: *Alamut /Alamut/*, Přel. Aleš Kozár, Praha : Albatros 2003.

**BEDENEK**, Jakob: *Od pluhu ke koruně./Od ploga do krone/* Přel. Josef Koněrna, Praha : Cyrillo-Methodějská knihtiskárna V. Kotrba 1896.

**BEVK**, France: *Bouře / Vihar/* Přel. Jan Severin, Praha : Lidová demokracie 1966.

**BEVK**, France: *Tonda /Tonček/* Přel. Míla Mellanová a Oton Berkopec, Praha : SNDK 1958.

**BEVK**, France: *Tonda /Tonček/* Přel. Míla Mellanová a Oton Berkopec, Praha : Albatros 1969.

**BLATNIK**, Andrej: *Proměny kůže /Menjave kož/*, Přel. Pavel Šaradín, Martina Šaradínová, Olomouc : Periplum 2002.

**BLATNIK**, Andrej: *Zákon touhy /Zakon želje/*, Přel. Martina a Pavel Šaradinovi. Olomouc : Periplum 2004.

**BOR**, Matej: *Noc v Hlubokém. (Trhani.) /Noč v Globokem - Raztrganci/* Přel. Zdeňka Bezděková, Praha : Svoboda 1948.

**BOR**, Matej: *Noc v Hlubokém. (Trhani.) /Noč v Globokem - Raztrganci/* Přel. Zdeňka Bezděková, Praha : ČDLJ 1956.

**BRATKO**, Ivan: *Teleskop /Teleskop/* Přel. Anděla Žukovská, Praha : Naše vojsko 1957.

**BRENK**, Kristina: *Železný prsten*. Přel. Zdenka Bezděková, Praha : Albatros 1970.

**BRINAR**, Josip: *Lov medvěda. - Výrova hostina. /Medvedji lov, Čukova gostija/* Přel. František Ladislav Jelínek, Praha : Alois Hynek 1903.

**CANKAR**, Ivan: *Bílá chrysanéma. Nina. /Bela krizantema. Nina/* Přel. Vojtěch Měrka, Prostějov : J. F. Buček 1920.

**CANKAR**, Ivan: *Čeledín Jernej a jeho právo. - Milan a Milena. Pohádka lásky. /Hlapec Jernej in njegova pravica. Milan in Milena/* Přel. Vojtěch Měrka, Prostějov : J. F. Buček 1925.

**CANKAR**, Ivan: *Čty a povídky*. Přel. Bohuš Vybíral, Přešov : Obzor 1921.

**CANKAR**, Ivan: *Dům Marie Pomocné. /Hiša Marije Pomočnice/* Přel. Růžena Nasková, Praha : J. Otto 1911.

**CANKAR**, Ivan: *Kamarád Severin. /Tovariš Severin/* Přel. Bohuš Vybíral, Praha : Jos. R. Vilímek 1911.

**CANKAR**, Ivan: *Král Malchus a jiné povídky. /Výbor/* Přel. Karel Vondrášek, Praha : J. Bř. Hůrka 1918.

**CANKAR**, Ivan: *Kříž nad horami. /Križ na gori/* Přel. Joža Mettlerová, Praha : Vilímkova knihovna 1910.

**CANKAR**, Ivan: *Kurent.. / Kurent/* Přel. Bohuš Vybíral, Praha : J. Otto 1911.

**CANKAR**, Ivan: *Můj život. /Moje življenje/* Přel. Jan Severin, Ostrava : Svět 1947.

**CANKAR**, Ivan: *Na příkrých cestách. /Na klancu./* Přel. Josef Tměj, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1906.

**CANKAR**, Ivan: *Na úsvitě. / Ob zori/* Přel. Vojtěch Měrka, Prostějov : J. F. Buček 1925.

**CANKAR**, Ivan: *Pantí Judita. /Gospa Judit./* Přel. Vojtěch Měrka, Prostějov : J. F. Buček 1918.

**CANKAR**, Ivan: *Pohoršení v dolině svatoflorianské. /Pohujšanje v dolini šentflorjanski/* Přel. Jan Hudec, Praha : Zora 1926.

**CANKAR**, Ivan: *Pro blaho národa. /Za narodov blagor/* Přel. Oton Berkopec, Praha : Orbis 1956.

**CANKAR**, Ivan: *Pro blaho národa. /Za narodov blagor/* Přel. Zdenka Hásková, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1907.

**CANKAR**, Ivan: *Svaté přijímání a jiné příběhy. /Sveto obhajilo in druge zgodbe/* Přel. Bohuš Vybíral, Praha : Ústřední dělnické knihkupectví a nakladatelství (Antonín Svěcený) 1914.

**CANKAR**, Ivan: *Tři povídky. /Troje povesti/* Přel. Bohuš Vybíral, Praha : A. Neubert 1918.

**CANKAR**, Ivan: *Tulák Marko a Král Matyáš. - Čeledín Jernej a jeho pravda. /Potepuh Marko in kralj Matjaž, Hlapec Jernej in njegova pravica/* Přel. Joža Toucová-Mettlerová, Praha : Jos. R. Vilímek 1912.

**CANKAR**, Ivan: *Vidiny. /Podobe iz sanj/* Přel. Bohuš Vybíral, Praha : A. Neubert 1920

**CANKAR**, Ivan: *Vidiny. /Podobe iz sanj/* Přel. Viktor Kudělka, Praha : Odeon 1976.

**CANKAR**, Ivan: *Vůle a moc. /Volja in moč/* Přel. Vojtěch Měrka, Prostějov : J. F. Buček 1917.

**CANKAR**, Ivan: *Výbor povídek*. Přel. Růžena Nasková, Praha : J. Otto 1909.

**CANKAR**, Izidor: *Z cesty. /S poti/* Přel. Bohuš Vybíral, Olomouc : Eva 1921.

**ČATER**, Dušan: *Tatka je zase opilý /Ata je spet pijan/*, Přel. Libor Doležal, Brno : Větrné mlýny 2004.

**DEBELJAK**, Aleš: *Katalog prachu, /výbor/* Přel. František Benhart, Olomouc : Votobia 1996.

**DEBELJAK**, Aleš: *Soumrak idolů /Somrak idolor/*, Přel. František Benhart, Olomouc : Votobia 1996.

**DEBELJAK**, Aleš: *Město a dítě /Mesto in otrok/* Přel. František Benhart, Praha : Mladá fronta 1999.

**DEBELJAK**, Aleš: *Svěrací kazajka anonymity, /výbor/* Přel. František Benhart a J. Špirudová, Praha : Volvox Globator 1999.

**DEBELJAK**, Aleš: *Temné nebe Ameriky /Temno nebo Amerike/*, Přel. Martina a Pavel Šaradínovi, Brno : Host 2000.

**DETELA**, Fran: *Proti božským úradkům /Pegam in Lambergar/* Přel. Václav Šlosar-Doubavský, Praha : V. Kotrba 1920.

**DOLENC**, Mate: *Upír z Gorjanců /Vampir z Gorjancev/* Přel. František Benhart, Praha : Melantrich 1988.

**DOLEŽAL – JENSTERLE**, Alenka: *Přeludy*, Přel. Alenka Jensterle – Doležalová, Luděk Marx, Praha : Euroslavica 1996.

**ERJAVEC**, Fran: *Husaři na Polici. /Huzarji na Polici./* Přel. František Štingl, Praha : Cyrillo-Methodějská knihtiskárna V. Kotrba 1897.

**FEIGEL**, Damir: *Psí kůže. /Pasja dlaka/* Přel. Vilém Novák, Praha : Ant. Svěcený 1927.

**FINŽGAR**, Fran Saleški: *Pod svobodným sluncem. /Pod svobodnim soncem/* Přel. Rudolf Linhart, Praha : Šolc a Šimáček 1928.

**FINŽGAR**, Fran Saleški: *Služka Ančka. - Strýcové. /Dekla Ančka. - Strici/* Přel. Emerich Čech. Praha : Českomoravské podniky tiskařské a vydavatelské 1929.

**FINŽGAR**, Fran Saleški: *Služka Ančka. - Strýcové. /Dekla Ančka. - Strici/* Přel. Emerich Čech, 2. vyd., Praha : Českomoravské podniky tiskařské a vydavatelské 1929.

**FRBEŽAR**, Ivan: *Kamenuj kamenné...* /Kamnaj kameno kamen besedo/, Přel. Lubor Kasal, Praha : Volvox Globator 1997.

**GOLAR**, Cetko: *Vdova Rošlinka*. /Vdova Rošlinka/ Přel. Nikola Kadlec, Praha : Evžen J. Rosendorf 1934.

**GOVEKAR**, Fran: *Oh, ty ženy!* /O te ženske!/ Přel. J. Kofroň, Praha : E. Beaufort 1910.

**GRABELJŠEK**, Karel: *Dolomity se drolí*. /Dolomiti se krušijo/ Přel. František Benhart, Praha : Naše vojsko 1957.

**GREGORČIČ**, Simon: *Básně*. /Poezije I., 2. vyd., Ljubljana 1885./ Přel. Vojtěch Pakosta, Praha : Cyrillo-Methodějská knihtiskárna 1887.

**GRUM**, Slavko: *Událost v městečku Goga*. /Dogodek v mestu Gogi/ Přel. Dušan Karpatský, Praha : DILIA 1985.

**HIENG**, Andrej: *Fragment o neklidných nebožtčích*. /Výbor z novel/ Přel. Bedřich Jičínský a Viktor Kudělka, Praha : Odeon 1966.

**HIENG**, Andrej: *Nepřavá Jana*. /Lažna Ivana/ Přel. Valtr Řehoř, Praha : DILIA 1976.

**HOFMAN**, Branko: *Noc až do rána*. /Noč do jutra/ Přel. František Benhart, Praha : Naše vojsko 1987.

**HOFMAN**, Branko: *Ringo Star* Přel. František Benhart, Praha : Albatros 1990.

**HUDOLIN**, Jurij: *Mluví žena* /Govori ženska/, Přel. Hana Chmelíková, Brno: Větrné mlýny 2004.

**INGOLIČ**, Anton: *Cibuláři*. /Lukarji./ Přel. Bohuš Vybíral, Praha : Družstevní práce 1940.

**INGOLIČ**, Anton: *Cibuláři*. /Lukarji./ Přel. Bohuš Vybíral, Verše přel. Jaroslav Tafel, Praha : Odeon 1968.

**INGOLIČ**, Anton: *Na vorech*. /Na splavih/ Přel. Bohuš Vybíral, Praha : Práce 1948.

**INGOLIČ**, Anton: *Odvážná cesta*. /Tvegana pot/ Přel. František Benhart, Praha : SNDK 1958.

**INGOLIČ**, Anton: *Viničný vrch* /Vinski vrh/ Přel. František Benhart, Praha : Naše vojsko 1959.

**INGOLIČ**, Anton: *Vrátím se*. /Kje ste, Lamutovi?/ Přel. Zdeňka Bezděková-Pavlíková, Praha : Nakladatelství politické literatury 1966.

**INGOLIČ**, Anton: *Tajný spolek PGC*. /Tajno društvo PGC/ Přel. František Benhart, Praha: SNDK 1967.

**INGOLIČ**, Anton: *Večírek u Ady*. /Gimnazijka/ Přel. František Benhart, Praha : Mladá fronta 1969.

**JANČAR**, Drago: *Velký brilantní valčík*. /Veliki briljantni valček/ Přel. František Benhart, Paříž : 150 000 SLOV 1988.

**JANČAR**, Drago: *Galejník* /Galjot/ Přel. František Benhart, Praha : Odeon 1990.

**JANČAR**, Drago: *Pohled anděla*, /výbor/ Přel. František Benhart, Praha: Volvox Globator 1995.

**JANČAR**, Drago: *Krátká zpráva z dlouho obléhaného města*, Přel. František Benhart, Olomouc : Votobia 1997.

**JANČAR**, Drago: *Prodloužená minulost*, /výbor esejů/ Přel. František Benhart, Praha : Lidové noviny 1998.

**JANČAR**, Drago: *Chťíc chťíc nechťíc* /Posmehljivo poželenje/, Přel. František Benhart, Praha : Volvox Globator 1999.

**JANČAR**, Drago: *Halštat* /Halštat/, Přel. František Benhart, Praha: Divadelní ústav 2000.

**JANČAR**, Drago: *Kateřina, páv a jezuita* /Katarina, pav in jezuit/ Přel. František Benhart, Praha : Paseka 2003.

**JANČAR**, Drago: *Přizrak z Rovenské*, Přel. František Benhart, Brno: Host 2003.

**JANČAR**, Drago: *Brioni* /výbor esejů/, Přel. František Benhart, Praha : Volvox Globator 2005.

**JANČAR**, Drago: *Hřebíky ze žebříku svatého Jakuba* /výbor esejů/, Přel. Petr Mainuš, Brno : CDK 2005.

**JANUŠ**, Gustav: *Uprostřed věty*, / Sredi stavka, P(e)s(m)i, Pesmi/ Přel. František Benhart, Praha : Melantrich 1996.

**JARC**, Miran: *Loupežník Moroz*. /Razbojnik Moroz/ Přel. Otto F. Babler, Praha : Jindřich Veselý 1926.

**JESIH**, Milan: *Sonety* /Soneti, Soneti drugi/ Přel. František Benhart , Olomouc: Votobia 1997.

**JEZERNIK**, Marija: *O ztracené lišce*. /Princesa Iza/ Přel. Jan Dědič, Praha : Státní nakladatelství 1948.

**JURCA**, Branka: *Karlička a bílý kontk*. /Okoli in okoli; Hišica ob morju/ Přel. Jaroslav Pánek, Praha : SNDK 1968.

**JURCA**, Branka: *Katka*. /Čuj in Katka/ Přel. Jaroslav Pánek, Praha : Albatros 1978.

**JURCA**, Branka: *Když zrají jahody*. /Ko zorijo jagode/ Přel. Kateřina Benhartová, Praha : Albatros 1980.

**JURČIČ**, Josip - Levstik, Fran: *Tugomer*. /Tugomer./ Přel. Josef Penížek, Jičín : Ladislav Sehnal 1882.

**JURČIČ**, Josip: *Desátý bratr*. /Deseti brat./ Přel. Vojtěch Pakosta, Praha : Tisk a sklad Cyrillo-Methodějské knihtiskárny 1886.

**JURČIČ**, Josip: *Sousedův syn*. /Sosedov sin./ Přel. František Štingl, Praha : Cyrillo-Methodějská knihtiskárna (V. Kotrba) 1890.

**JURČIČ**, Josip: *Jurij Kozják, slovinský janičar. Historická povídka z 15. století*. - *Jurij Kobilá*. /Jurij Kozjak, slovenski janičar. - Jurij Kobilá./ Přel. Alois Koudelka, Brno : J. Barvič 1894.

**JURČIČ**, Josip: *Padělané bankovky*. /Ponarejeni bankovci./ Přel. Jaroslav Hradecký, Praha : J. Otto 1896.

**JURČIČ**, Josip: *V rozkvětu života*. /Cvet in sad./ Přel. Josef Paulík, Praha : Přítel domoviny 1900.

**KERSNIK**, Janko: *Květ noci svatojanské*. /Ciklamen/ Přel. E. Pilná, Praha : Českomoravské podniky tiskařské a vydavatelské 1924.

**KETTE**, Dragotin: *Dětské pohádky*. /Pravljice/ Přel. Vojtěch Měrka, Košice : T. Štanglerová 1924.

**KETTE**, Dragotin: *Pohádky*. /Pravljice/ Přel. Vojtěch Měrka a Jiří Wolker, Košice : Tereza Štanglerová 1924.

**KMET**, Marija: *Helena*. /Helena/ Přel. Bohuš Vybíral, Prostějov : J. F. Buček 1924.

**KOCBEK**, Edvard: *Kruté kruhy*. /Výbor z básnických sbírek Groza a Poročilo/ Přel. Josef Hiršal, Praha : Odeon 1972.

**KOCBEK**, Edvard: *Slovinská píseň* /výbor/ Přel. Ivan Dorovský, Brno – Boskovice : Albert 2004.

**KOKELJ** Nina: *Hedvábníka* /Sviloprejka/, Přel. Alena Šamonilová, Brno : Větrné mlýny 2004.

**KOSMAČ**, Cyril: *Tantadruj a tři blázni*. /Tantadruj a tři blázni v mrazivé noci. -Balada o trubce a oblaku/ /Tantadruj. - Balada o trobenti in oblaku/ Přel. František Benhart, Praha : Mladá fronta 1970.

**KOSMAČ**, Cyril: *Jarní den*. /Pomladni dan/ Přel. František Benhart, Praha : Práce 1977.

**KOSOVEL**, Srečko: *V malém plášti slov*. /Výbor z básní./ Přel. Vilém Závada a Oton Berkopec, Praha : Odeon 1974.

**KOSOVEL**, Srečko: *Moje ptáček /výbor/* Přel. Ivan Dorovský a Michal Przybylski, Brno – Boskovice : Albert 2004.

**KOVAČ**, Polonca: *Byliny malé čarodějky /Zelišča male čarovnice/* Přel. Kateřina Literová, Klobouky u Brna :František Ráček 1997.

**KOVIČ**, Kajetan: *Ani bůh, ani zvíře. /Ne bog ne žival/* Přel. František Benhart, Praha : Melantrich 1980.

**KOVIČ**, Kajetan: *Medvědí škola. /Moj prijatelj Piki Jakob/* Přel. Kateřina Litrová, Praha : Albatros 1986.

**KOZAK**, Juš: *Bílý modřín. - Létaťci anděl. /Beli macesen. - Leteči angel/* Přel. Jan Karel Strakatý, Praha : L. Mazáč 1936.

**KOZAK**, Juš: *Bílý modřín. - Létaťci anděl. /Beli macesen. - Leteči angel/* Přel. Jan Karel Strakatý, Praha : L. Mazáč 1938.

**KOZAK**, Juš: *Předměstí svatého Petra. /Šentpeter/* Přel. Jaroslav Závada, Praha : ELK 1947.

**KRAIGHER**, Lojz: *Kontrolor Škrobar. /Kontrolor Škrobar/* Přel., Bohuš Vybíral, Olomouc : R. Promberger 1928.

**KRALJ**, Vladimír: *Muž, který stříhal ušima. /Mož, ki je strigel z ušesi/* Přel. Zdeňka Bezděková-Pavlíková, Praha : Naše vojsko 1966.

**KRANJEC**, Miško: *Obzory v mlze. /Fara Svetega Ivana/* Přel. Zdeňka Bezděková, Praha : SNKLHU 1958.

**KREFT**, Bratko: *Celjská hrabata. /Celjski grofje/* Přel. Josip Borko a Otto Minářík, Praha : Matice divadelní 1935.

**KREFT**, Bratko: *Celjská hrabata. /Celjski grofje/* Přel. Otto Minářík, Praha : DILIA 1959.

**KREFT**, Bratko: *Balada o poručíkovi a Marjutce. /Balada o poročniku in Marjutki/* Přel. Viktor Kudělka a Bedřich Jičínský, Praha : DILIA 1965.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Povídky.* Přel. Zdenka Hásková, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1904.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Povídky.* Přel. Zdenka Hásková, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1906.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Nada. /Nada./* Přel. Zdenka Hásková, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1907.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Vesnické povídky. /Vaške povesti./* Přel. Zdenka Hásková, Praha : J. Otto 1907.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Ze života záhřebské služby. /Iz življenja zagrebške dekle./* Přel. Zdenka Hásková, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1908.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Povídky. Díl I.,* Přel. Zdenka Hásková, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1910.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Povídky. Díl II.,* Přel. Zdenka Hásková, Praha : Tiskový výbor československé sociálně demokratické strany dělnické 1910.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Vlada a Marja. /Vlada in Mitka/* Přel. Zdenka Hásková, Praha : Grosman a Svoboda 1913.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Přiběh s cesty. /Dogodek s potovanja/* Přel. František Vinko Zíbr, Praha : Jos. R. Vilímek 1915.

**KVEDER-JELOVŠEK**, Zofka: *Její život. /Njeno življenje/* Přel. Janko Pihlar, Brno 1923.

**LAH**, Ivan: Kajtimar: *Zázrak. „Svatá“ Johanka z Vodice. /Sveta Johanca iz Vodice/* Přel. Karel Vondrášek, Praha : Tiskový výbor strany národně sociální 1914.

**LAINŠČEK**, Feri: *Halgato /Namesto koga roža cveti/,* Přel. Aleš Kozár, Praha : Dauphin 2004.

**LEVSTIK**, Vladimír: *Zmijí hnízdo. /Gadje gnezdo/* přel. Bohuš Vybíral, Olomouc : R. Promberger 1925.

**LEVSTIK**, Vladimír: *Zápisky Tiny Gramontové. /Zapiski Tine Gramontove/* Přel. Bohuš Vybíral, Olomouc : R. Promberger 1926.

**LEVSTIK**, Vladimír: *Zákon kladiva. /Pravica kladiva/* Přel. František Malík, Praha : Šolc a Šimáček 1927.

**LEVSTIK**, Vladimír: *Čin. /Dejanje/* Přel. Rajmund Habřina, Praha : L. Mazáč 1936.

**LEVSTIK**, Vladimír: *Čin. /Dejanje/* Přel. Rajmund Habřina, Praha : L. Mazáč 1938.

**LEVSTIK**, Vladimír - Grün, Herbert: *Kastelka.* Přel. Brigita Hertlová, Praha : DILIA 1975.

**LIPAH**, Fran: *Hlavní výhra. /Glavni dobitek/* Přel. Zdenka Hásková, Praha : Centrum 1930.

**LIPAH**, Fran: *Hlavní výhra. /Glavni dobitek/* Přel. Josip Borko a Otto Minářík, Praha : Matice divadelní 1935.

**MAKAROVIČ**, Svetlana: *Večerní beseda a jiné básně. /Výbor./* přel. O. F. Babler, Blansko : Závodní klub ROH ČKD Blansko 1977.

**MAKAROVIČ**, Svetlana: *Šotek Kuzma vyhrává cenu. /Škrat Kuzma dobi nagrado/* Přel. Kateřina Benhartová, Praha : Albatros. Spoluvyd. Mladinska knjiga, Ljubljana 1978.

**MAZZINI**, Miha: *Já, Tito a gramofon /Kralj ropotajočih duhov/,* Přel. Kristina Pellarová, Praha : Argo 2005.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Obrázky a povídky. /Slike in povesti./* Přel. Josef Páta, Praha : J. Otto 1909.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Za tichých večerů. /Ob tihih večerih/* Přel. Rudolf Linhart, Praha : Václav Kotrba 1910.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Víra. /Vera/* Přel. Josef Páta, Praha : Jos. R. Vilímek 1916.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Matka. /Mati/* Přel. Antoš Horsák, Uherské Hradiště : Slovácká knihtiskárna Karla Novotného 1926.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Náš život. /Naše življenje/* Přel. Antoš Horsák. Ilustrace Rajko Šubic, Brtnice : Jos. Birnbaum 1926.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Cencek Poljančů. /Poljančev Cencek/* Přel. O. F. Babler, Praha : Československá akciová tiskárna 1927.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Legendy o sv. Františku. /Legende o svetem Frančišku./* Přel. Antoš Horsák, Olomouc 1928.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Mladým srdcím. /Mladim srcem/* Přel. Antoš Horsák, Brtnice : Jos. Birnbaum 1928.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Vlk kajčntk a jiné přiběhy. /Volk spokornik in druge povesti za mladino/* Přel. Josef Skrbinšek. Obrázky kreslil slovinský malíř Fr. Podrekar, Praha : Jos. Birnbaum 1928.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Mládeži. /Mladini/* Přel. Josef Skrbinšek, verše František Hermann, Praha : Cyrillo-Methodějské knihkupectví Gustav Francel 1929.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Obrázky. /Slike/* Přel. Antoš Horsák, Píerov : knihkupectví Společenské knihtiskárny 1933.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Kam plujeme. /Kam plovemo?/* přel. Antoš Horsák. Obálku a ilustr. provedl slovinský malíř Rajko Šubic, Píerov : Společenská knihtiskárna 1934.



**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Vánoční zázrak. (Jindřich - malomocný rytíř.)* /Henrik, gobavi vitez/ Přel. Antoš Horsák, Přerov 1934

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Mír Boží. /Mir božji/* Přel. Antoš Horsák. Ilustrace Rajko Šubic, Přerov : Společenské podniky 1936.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Z mého deníku. /Iz mojega dnevnika/* Přel. Antoš Horsák, Přerov : Společenské podniky 1936.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *Černá smrt a jiné povídky. /Črna smrt/* Přel. Antoš Horsák, Přerov : Společenské podniky 1938.

**MEŠKO**, Fran Ksaver: *U Dubových. /Pri Hrastovih/* Přel. naps. Vojtěch Měrka, Prostějov : V. Horák 1940.

**MIHELIČ**, Mira: *Svět bez nenávisli. /Svet brez sovraštva/* Přel. Míla Mellanová a Vsevolod Pánek, Praha : AGSYND 1946.

**MIHELIČ**, Mira: *Novoluní. /Mladi mesec/* Přel. František Benhart, Praha : Mladá fronta 1971.

**MIHELIČ**, Mira: *Duha nad městem. /Mavrica nad mestom/* Přel. František Benhart, Praha : Práce 1976.

**MIHELIČ**, Mira: *Dům večera. /Hiša večera/* Přel. František Benhart, Praha : Práce 1982.

**MIKUŽ**, Jure: *Obrazy Gallusovy doby /Podobe Gallusove dobe/* Přel. František Benhart, Ljubljana 1991.

**MINATTI**, Ivan: *Prohlubeň ticha. /v ýbor/* Přel. František Benhart, Jinočany: H&H 1995.

**MOLE**, Vojeslav: *Dolenská legenda.* Přel. František Vinko Zíbr, Praha : Jos. R. Vilímek 1913.

**MURNIK**, Rado: *Krásný janičár. /Lepi janičar/* Přel. Milada K. Nedvěďová, Praha : Albatros 1989.

**NJATIN**, Lela, B.: *Obrovo srdce /Velikanovo srce/*. Přel. Kateřina Literová, Klobouky u Brna : F. Ráček 1999.

**NOVAČAN**, Anton: *Veleja. /Veleja/* Přel. Bohuš Vybíral, Prostějov : J. F. Buček 1923

**NOVAČAN**, Anton: *Heřman Celjský. /Herman Celjski/* Přel. Bohuš Vybíral, 1928.

**OSOJNIK**, Iztok: *V tobě ožiju /výbor z básní/*, Přel. Aleš Kozár, Zlín : Marek Turňa 2005.

**OSTI**, Josip: *Narcis z Krasu /Kraški narcis/*, Přel. František Benhart, Banská Bystrica : Drewa a srd 2001.

**PAVČEK**, Tone: *Krajina na návštěvě /výbor básní a esejů/*, Přel. František Benhart, Volvox Globator : Praha 2005.

**PEČJAK**, Vid: *Ondra a 3 Marjánkové. /Drejček in trije Marsovčki/* Přel. Oton Berkopec, Praha : SNDK 1963.

**PEROCI**, Ela: *Domeček z kostek. /Moj dežnik je lahko balon; Tisočkratlepa; Ptičke so odletele/* přel. Oton Berkopec, Praha : SNDK 1961.

**PEROCI**, Ela: *Domeček z kostek. /Hišica iz kock/* Přel. Oton Berkopec. Ilustr. Lidija Osterc, Praha : SNDK 1965.

**PEROCI**, Ela: *Můj deštník je jako balón. /Moj dežnik je lahko balon/* Přel. Oton Berkopec. Ilustr. Marlenka Stupica, Spoluvyd. Mladinska knjiga, Ljubljana, Praha : SNDK. 1967.

**PEROCI**, Ela: *Pohádky žijí ve velikém starém městě. /Pravljice žive v velikem starem mestu/* Přel. Oton Berkopec. Ilustr. Marlenka Stupica, Praha : SNDK 1968.

**PETAN**, Žarko: *Všecko je v nejlepším nepořádku /výbor aforismů/* Přel. František Benhart a Ivan Dorovský, Brno : Společnost přátel jižních Slovanů 1998.

**PETAN**, Žarko: *Ideální léčba: Dva denně ... /výbor aforismů/* Přel. Ivan Dorovský, Boskovice : Albert 1999.

**PETAN**, Žarko: *O revoluci a o smrti / Hoja za očetom/* Přel. Libor Doležán, Boskovice : Albert 2004.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku I.*, Carzano. Díl I. Kniha I.-II. /Proti Avstriji. Carzano./ Přel. František Roubík, Praha : Památník odboje. Kniha druhá: Jabloně mezi frontami /Jablane med frontama/ 1924.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku I.* Carzano. Díl II. Kniha III.-V. /Proti Avstriji. Carzano./ Přel. František Roubík. /1. vyd./Praha : Památník odboje. Kniha třetí: Sopečná půda /Vulkanska tla/; Kniha čtvrtá: Carzanská noc /Carzanska noč/1925.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku II.* Bok po boku. Díl I. Kniha I.-II. /Proti Avstriji. Rame ob ramenu/ Přel. František Roubík, Praha: Památník odboje 1926.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku I.* Carzano. Díl II. Kniha III.-V. /Proti Avstriji. Carzano/ Přel. František Roubík. Praha : Vydavatelství Za svobodu 1929.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku II.* Bok po boku. Díl I. Kniha I.-II. /Proti Avstriji. Rame ob ramenu/ Přel. František Roubík, Praha : Vydavatelství Za svobodu 1929.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku II.* Bok po boku. Díl II. Kniha III.-IV. /Proti Avstriji. Rame ob ramenu./ Přel. František Roubík, Praha : Vydavatelství Za svobodu. Kniha třetí: Val Bella /Val bella/;Kniha čtvrtá: Dřup /Drup/ 1929.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku I.* Carzano. Díl I. Kniha I.-II. /Proti Avstriji. Carzano/ Přel. František Roubík, Praha : Vydavatelství Za svobodu 1934.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku II.* Bok po boku. Díl I. Kniha I.-II. /Proti Avstriji. Rame ob ramenu/ Přel. František Roubík, Praha : Vydavatelství Za svobodu 1934.

**PIVKO**, Ljudevit: *Proti Rakousku I.* Carzano. Díl II. Kniha III.-V. /Proti Avstriji. Carzano/ Přel. František Roubík, Praha : Vydavatelství Za svobodu 1934.

**PODLOGAR**, Gregor: *Závrat extáze /Vrtoglavica zanosa/*, Přel. Petr Mainuš, Boskovice : Albert 2005.

**POTRČ**, Ivan: *Setkání. /Srečanje/* Přel. František Benhart, Praha : Naše vojsko 1965.

**POTRČ**, Ivan: *Poslouchej řeku. /Zločin; Onkraj zarje/* Přel. František Benhart, Praha : Odeon 1980.

**PREGELJ**, Ivan: *Plebanus Joannes. /Plebanus Joannes/* přel. Bohuš Vybíral, Olomouc : R. Promberger 1930.

**PREGL**, Slavko: *Výprava zeleného draka. /Odprava zelenega zmaja/* Přel. Kateřina Literová-Benhartová, Praha : Albatros 1982.

**PRELESNIK**, Matija: *Nešťastné zlato./Nesrečno zlato/* Přel. Ign. Zanáška, Praha : V. Kotrba 1911.

**PREMK**, Josip: *Et resurrexit.* Přel. František Vinko Zíbr, Praha : Jos. R. Vilímek 1913.

**PREMK**, Josip: *Koruna ve výšině. /Krona v višavi/* Přel. František Vinko Zíbr, Praha : E. Beaufort 1913.

**PREŠEREN**, France: *Básně.* Přel. Josef Penížek, Jičín : Ladislav Sehnal 1882.

**PREŠEREN**, France: *Můj sen šel po hladině. /Delo Franceta Prešerna/* Přel. Viktor Kudělka, Praha : Odeon 1978.

**PREŽIHOV**, Voranc: *Spálenisko. /Požganica/* Přel. naps. Bohuš Vybíral, Praha : Miroslav Stejskal 1947.

**PREŽIHOV**, Voranc: *Jamnica. /Jamnica/* Přel. František Benhart, Praha : SNKLHU 1959.

**PREŽIHOV**, Voranc: *Slzičky. /Solzice/* Přel. František Benhart, Praha : SNDK 1959.

**PREŽIHOV**, Voranc: *Semeno větru*. /Samorastniki/ Přel. František Benhart, Praha : Odeon 1972.

**PREŽIHOV**, Voranc: *Spálenisko*. /Požganica/ Přel. František Benhart, Praha : Práce 1973.

**RAPE**, Andrej: *Daniel*. /Daniel/ Přel. Adolf Šustr, Praha : Fr. Švejda 1920.

**ROJC**, Milan: *Malá mýlka*. Veselohra. /Mala bludnja./ Přel. František Ladislav Jelínek, Praha : Knapp 1898.

**ROZMAN**, Smiljan: *Bomby nad městem*. /Ruševine/ Přel. Jaroslav Pánek, Praha : Naše vojsko 1971.

**ROZMAN**, Smiljan: *Přítody obláčka Nezbedy*. /Oblaček Pohajaček/ Přel. Jaroslav Pánek, Praha : Albatros 1987.

**SELIŠKAR**, Tone: *Na úskalí*. /Nasedli brod/ Přel. Bohuš Vybíral, Praha : L. Mazáč 1936.

**SELIŠKAR**, Tone: *Na úskalí*. /Nasedli brod/ Přel. Bohuš Vybíral, Praha : L. Mazáč 1938.

**SELIŠKAR**, Tone: *Bratrstvo Modrého racka*. /Bratovščina Sinjega galeba./ Přel. Jan Dědič, Praha : Státní nakladatelství 1947.

**SELIŠKAR**, Tone: *Žijeme pro vlast*. /Tovariši/ Přel. Zdeňka Bezděková, Praha : Práce 1947.

**SKET**, Jakob: *Miklova Zíta*. /Miklova Zala./ Přel. V. Ševčík, Brno : P. Placidus, J. Mahon 1885.

**SKET**, Jakob: *Miklova Zála*. /Miklova Zala/ Přel. Karel Hüttner, Praha : Cyrillo-Methodějská knihtiskárna a nakladatelství V. Kotrba 1913.

**SKUBIC**, Andrej: *Fužinské blues* /Fužinski bluz/, Přel. Petr Mainuš, Brno : Větrné mlýny 2004.

**SLAPŠAK**, Julij: *Turci před tábořem u sv. Tylna*. *Dějepisná pověst*. /Turki pred svetim Tilnom. Zgodovinska povest/ Přel. Adolf Šustr, Velké Meziříčí : Alois Šašek 1914.

**STROJAN**, Marjan: *Výlety do přírody*, Přel. František Benhart, Bratislava : Drewo a srd 2002.

**SUHODOLČAN**, Leopold: *Krejčtk Kalhotka*. /Krojaček Hlaček; Kam se je skríl krojaček Hlaček/ Přel. Jaroslav Pánek. Spoluvyd. Mladinska knjiga, Ljubljana, Praha : Albatros 1979.

**SUHODOLČAN**, Leopold: *Piko Dinosaurus*. /Piko Dinozaver/ Přel. Kateřina Literová-Benhartová. Ilustr. Marjanca Jemec- Božič. Spoluvyd. Mladinska knjiga : Ljubljana, Praha : Albatros 1981.

**SUHODOLČAN**, Leopold: *Piko Dinosaurus*. /Piko Dinozaver/ Přel. Kateřina Literová-Benhartová. Ilustr. Marjanca Jemec- Božič. 2. vyd., Spoluvyd. Mladinska knjiga : Ljubljana, Praha : Albatros 1983.

**SVETINA**, Tone: *Lest*. /Ukana/ Přel. František Benhart, Praha : Naše vojsko 1974.

**SVETINA**, Tone: *Osidla*. /Ukana II./ Přel. František Benhart, Praha : Naše vojsko 1976.

**SVETINA**, Tone: *Zúčtování*. /Ukana III./ Přel. František Benhart, Praha : Naše vojsko 1977.

**ŠALAMUN**, Tomaž: *Ambra*, Přel. František Benhart, Praha : I. Železný 1996.

**ŠALAMUN**, Tomaž: *Stromořadí naděje* /výbor básní/ Přel. František Benhart, Jinočany: H&H 2003.

**ŠÖMEN**, Branko: *Motýlí efekt aneb Sametové sny* /Metuljev efekt/, Přel. Dušan Karpatský, Praha : Gallery 2001.

**ŠORLI**, Ivo: *Nadčlověk*. /Človek in pol/ Přel. Karel Vondrášek, Praha : České slovo 1912.

**ŠORLI**, Ivo: *Cesta za rozcestím*. /Pot za razpotjem/ Přel. František Vinko Zíbr, Praha : České slovo 1914.

**ŠTEGER**, Aleš: *Někdy je leden uprostřed léta* /Včasih je januar sredi poletja/, Přel. František Benhart, Brno : Větrné mlýny 2003.

**ŠTEGER**, Aleš: *Protuberance*. Přel. František Benhart, Bratislava : Drewo a srd 2003.

**TAUFER**, Veno: *Odysseus & syn aneb svět a domov* /Odisej & sin ali Svet in dom/, Přel. František Benhart, Brno : Větrné mlýny 2003.

**TAVČAR**, Ivan: *Mezi horami a lidmi*. /Med gorami in ljudmi/ Přel. Josef Paulík, Praha : E. Beaufort 1902.

**TAVČAR**, Ivan: *Soror Pia*. /Soror Pia/ Přel. Bohuš Vybíral, Praha : Jos. R. Vilímek 1912.

**TAVČAR**, Ivan: *Podzimní kvítí*. /Cvetje v jeseni/ Přel. Bohuš Vybíral, Olomouc : R. Promberger 1923.

**TAVČAR**, Ivan: *Krev jeho na nás*. (*Vysocká kronika*.) /Visoška kronika/ Přel. Miroslav Plecháč. Praha : Brázda 1948.

**TRATNIK**, Suzana: *Jmenuji se Damián* /Ime mi je Damjan/, Přel. Alena Šamonilová, Praha : One Woman Press 2005.

**TRSTENJAK**, Davorin: *Matčina láska*. Přel. František Vinko Zíbr, Praha : Jos. R. Vilímek 1916.

**UDOVIČ**, Jože: *Ostrovny jasu*. /Ogledalo sanj; Darovi./ /Výbor z básní./ přel. František Benhart, Praha : Melantrich 1979.

**VOŠNJAK**, Josip: *Dva sousedé*. /Dva sosedá./ Přel. V. Úhlovský, Třebíč : J. F. Kubeš 1891.

**ZLOBEC**, Ciril: *Kvadratura kruhu*, / Skoraj himna, Stopnice k tebi/ Přel. František Benhart a V. Daněk, Praha : Brody 1997.

**ZORMAN**, Ivo: *Drahá moje Izo*. /Draga moja Iza/ Přel. František Benhart, Praha : Naše vojsko 1983.

**ZORMAN**, Ivo: *V sedmnácti*. /V sedemnajstem/ Přel. Kateřina Litrová, Praha : Práce 1983.

**ZUPANČIČ**, Beno: *Pohřební hostina*. /Sedmina/ Přel. František Benhart, Praha : Mladá fronta 1964.

**ZUPANČIČ**, Beno: *Večerek*. /Veter in cesta/ /Výbor z povídek/ přel. František Benhart, Praha : SNKLU 1964.

**ZUPANČIČ**, Beno: *Chlapec a stožár*. /Deček Karbol/ Přel. Oton Berkopec, Spoluvyd. Mladinska knjiga, Ljubljana, Praha : SNDK. 1967.

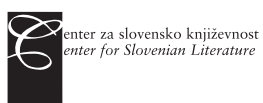
**ZUPANČIČ**, Beno: *Zvony před bouří*. /Plat zvona/ Přel. František Benhart, Praha : Mladá fronta 1978.

**ZUPANČIČ**, Beno: *Holubník*. /Golobnjak/ Přel. František Benhart Praha : Melantrich 1984.

**ZUPANČIČ**, Mirko: *Dům na okraji města*. Hra. /Hiša na robu mesta/ Přel. Milena Koliášová a Olga Bartošková, Praha : DILIA 1964.

**ŽUPANČIČ**, Oton: *Veronika Desenická*. Tragedie. /Veronika Deseniška/ Přel. Otto F. Babler, Praha : Alfa 1924.

**ŽUPANČIČ**, Oton: *Úsvity a bouře*. /Výbor z básní/ Vybral a uspoř. Oton Berkopec. Přel. Josef Hiršal, Josef Hora, Petr Kopta, Luděk Kubišta, Jarmila Urbánková a Vilém Závada za jaz. spolupráce Otona Berkopce 1962



k u l t u r a ● ● ●  
republika slovenija  
**ministrstvo za kultura**  
[www.gov.si/mk](http://www.gov.si/mk)

---

Publikace vyšla u příležitosti vystoupení Slovinska jako čestného hosta na knižním veletrhu v Praze, v květnu roku 2005.  
Vydalo Centrum pro slovinskou literaturu, za něho Brane Mozetič. Vydání umožnilo Ministerstvo kultury RS.

Publikacija je izšla ob nastopu Slovenije kot častne gostje na knjižnem sejmu v Pragi, maja 2005.  
Izdal Center za slovensko književnost, zanj Brane Mozetič. Izid je omogočilo Ministrstvo za kulturo RS.

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

811.163.6'255.4=162.3(01)  
016:811.163.6'255.4=162.3

MAINUŠ, Petr  
Bibliografie knižních překladů slovinské literatury do češtiny / sestavil a redigoval  
Petr Mainuš = Bibliografija knjižnih prevodov  
slovenske literature v češčino / zbral in uredil Petr Mainuš. -  
Lublaň : Centrum pro slovinskou literaturu ; Ljubljana : Center za  
slovensko književnost, 2005

ISBN 961-6036-60-2

218921472



